



美洲華語第十冊(繁體)

課文及故事PDF版

老師教學專用

美洲華語提供

© Copy right MZHY Editors Group



美洲华语第十冊(简体)

课文及故事PDF版

老师教学专用

美洲华语提供

© Copy right MZHY Editors Group



課文：考駕照，用中文

學會開車是青少年生活中的一個重要里程碑^{bēi}。它意味著從今以後，許多事都能自己行動，比如去學校、約會、逛街、看電影、上才藝課以及參加各種課外活動等等，都不必麻煩別人接送了。

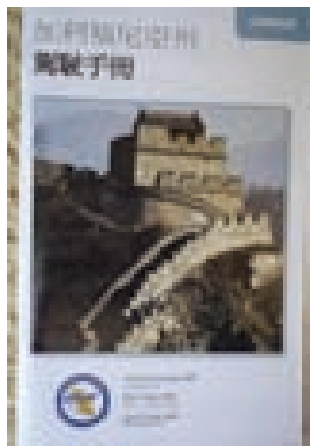
美國有許多州規定，凡是年滿十五歲半的青少年，只要



完成網上的駕駛^{jià shǐ}課程，就可以去機動車輛^{liàng jū}管理局考筆試，通過筆試之後，就能坐上駕駛座學開車了。

青少年能自己開車是件好事，但是許多青少年開車不小心，經常超速^{sù chūāng}、闖^{chuāng}紅燈，甚至^{shèn}酒後駕車，不是出車禍^{huò}就是被警察^{jǐng chá}開罰單^{fá gēn}。根據

美國公路管理局的統計，全國每年撞車^{zhuàng chē}死亡、重傷和開車違規^{wéi guī}的人數，以16歲到19歲為最多。所以許多家長寧願^{níng}成天忙進忙出接送孩子^{hái}，也不願心神不安地坐在家裡擔^{dān}憂^{yōu}。



里程碑: milestone 意味著: to mean; to imply 才藝課: art and performance classes 筆試: written examination
駕駛座: the driver's seat 美國公路管理局: National Highway Traffic Safety Administration 統計: statistics
死亡: death 重傷: seriously injured 甚至: even 成天: all day 忙進忙出: very busy 心神不安: uneasy; unsettled



课文：考驾照，用中文

学会开车是青少年生活中的一个重要里程碑^{bēi}。它意味着从今以后，许多事都能自己行动，比如去学校、约会、逛街、看电影、上才艺课以及参加各种课外活动等等，都不必麻烦别人接送了。

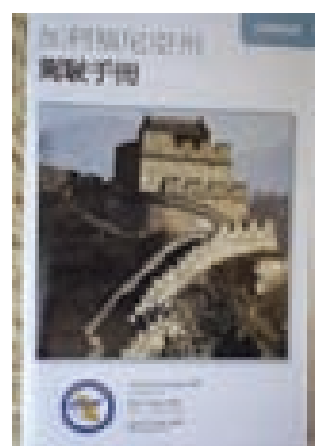
美国有许多州规定，凡是年滿十五岁半的青少年，只要



完成网上的驾驶^{jià shǐ}课程，就可以去机动车辆^{liàng jū}管理局考笔试，通过笔试之后，就能坐上驾驶座学开车了。

青少年能自己开车是件好事，但是许多青少年开车不小心，经常超速^{sù chūāng}、闯^{chuāng}红灯，甚至^{shèn}酒后驾车，不是出车祸^{huò}就是被警察^{jǐng chá}开罚单^{fá gēn}。根据美国

公路管理局的统计，全国每年撞车^{zhuàng chē}死亡、重伤和开车违規^{wéi guī}的人数，以16岁到19岁为最多。所以许多家长宁愿^{níng}成天忙进忙出接送孩子^{hái}，也不愿心神不安地坐在家里担^{dān}忧^{yōu}。

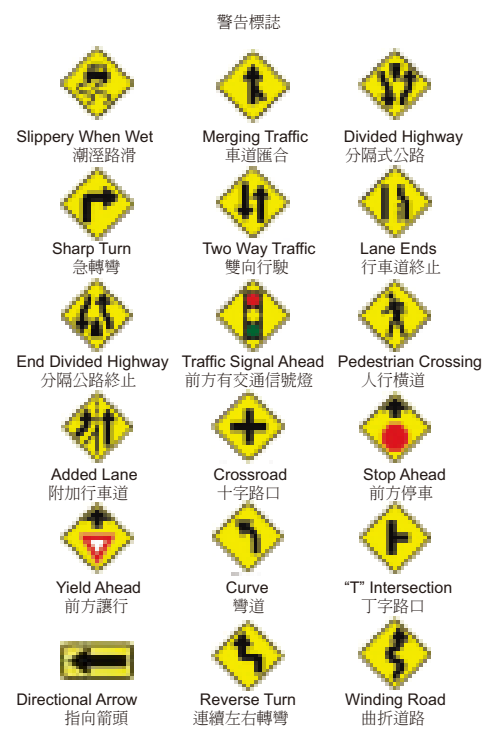


里程碑: milestone 意味着: to mean; to imply 才艺课: art and performance classes 笔试: written examination
驾驶座: the driver's seat 美国公路管理局: National Highway Traffic Safety Administration 统计: statistics
死亡: death 重伤: seriously injured 甚至: even 成天: all day 忙进忙出: very busy 心神不安: uneasy; unsettled

中中從小就喜歡車子，他特別喜歡摩托車。暑假之前他已經完成了駕駛課程，但是媽媽不贊成他急著考筆試。正巧中中的阿姨來美國度假，她打算用中文考駕照的筆試，中中覺得很新奇，也想試試看，媽媽想了想便答應了。

中中把英文版和中文版的駕駛手冊對照著讀，不懂的地方就問阿姨，沒幾天就讀完了。

考試那天，中中有點緊張，他擔心中文太難，看不懂就糟了。沒想到這份中文考卷主要考交通標誌，所有題目他都看得懂，結果中中得了滿分，令大家跌破眼鏡！中中樂壞了，鬆了一口氣，這回他可以學開車了！



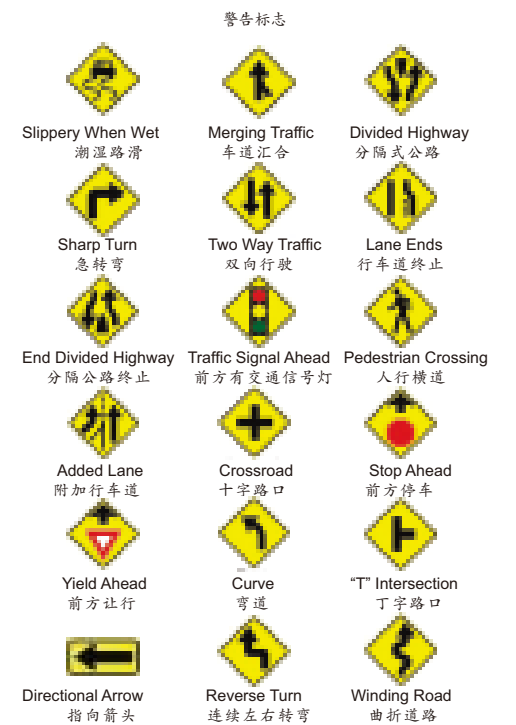
爸爸把車庫裡的「老福特」開去加油站做安全檢查和換機油。他打算親自教兒子開車。中中常聽朋友說，父母教兒女開車，往往鬧得不歡而散。中中寫信給哥哥，

急著: to hurry 正巧: just so happen to be 度假: on vacation 打算: to plan 新奇: novelties
 對照: comparison 滿分: full score 鬆了一口氣: relieved 福特: Ford 檢查: to check
 換機油: oil change 親自: personally 不歡而散: to end with a sour note

中中从小就喜欢车子，他特别喜欢摩托车。暑假之前他已经完成了驾驶课程，但是妈妈不赞成他急着考笔试。正巧中中的阿姨来美国度假，她打算用中文考驾照的笔试，中中觉得很新奇，也想试试看，妈妈想了想便答应了。

中中把英文版和中文版的驾驶手册对照着读，不懂的地方就问阿姨，没几天就读完了。

考试那天，中中有点紧张，他担心中文太难，看不懂就糟了。没想到这份中文考卷主要考交通标志，所有题目他都看得懂，结果中中得了满分，令大家跌破眼镜！中中乐坏了，松了一口气，这回他可以学开车了！



爸爸把车库里的“老福特”开去加油站做安全检查和换机油。他打算亲自教儿子开车。中中常听朋友说，父母教儿女开车，往往闹得不欢而散。中中写信给哥哥，

急着: to hurry 正巧: just so happen to be 度假: on vacation 打算: to plan 新奇: novelties
 对照: comparison 满分: full score 松了一口气: relieved 福特: Ford 检查: to check
 换机油: oil change 亲自: personally 不欢而散: to end with a sour note

想聽聽他的意見，下面是哥哥的回信。

想听听他的意见，下面是哥哥的回信。

中中：

恭喜你拿到了駕駛學習許可證，很為你高興！

中中：

恭喜你拿到了驾驶学习许可证，很为你高兴！

我學會開車也是爸爸教的。我覺得兒女跟父母學車只要把握下面兩點就可以了：

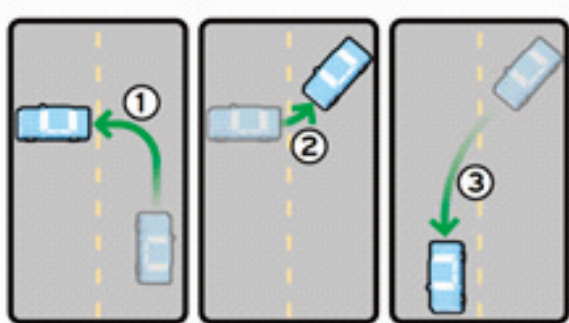
我学会开车也是爸爸教的。我觉得儿女跟父母学车只要把握下面两点就可以了：

1. 保持輕鬆、和樂的氛圍：跟父母學開車要有感恩的心，有時父母因為緊張而口氣不好，這時要心平氣和，把父母當成「路試的考官」，耐心地聽他們的指令。千萬不要頂嘴、擺臉色或發脾氣。

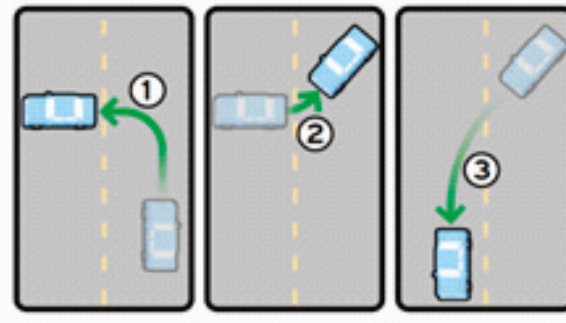
1. 保持轻松、和乐的氛圍：跟父母学开车要有感恩的心，有时父母因为紧张而口气不好，这时要心平气和，把父母当成“路试的考官”，耐心地听他们的指令。千万不要顶嘴、摆脸色或发脾气。

2. 隨時注意安全：兒女學開車時要隨時注意安全，做

2. 随时注意安全：儿女学开车时要随时注意安全，做



教練的父母才能放輕鬆。中中，你坐上車的第一件事就是繫好安全帶；在發動引擎之前，要特意讓爸爸看見你調整後視鏡



的父母才能放轻松。中中，你坐上车的第一件事就是系好安全带；在发动引擎之前，要特意让爸爸看见你调整后视镜

輕鬆: relaxed 氛圍: atmosphere 心平氣和: calm 路試: road test 考官: examiner
 耐心: be patient 指令: instruction 發脾氣: to get angry 繫好安全帶: to fasten seat belt
 發動引擎: to start a car 特意: especially 調整: to adjust

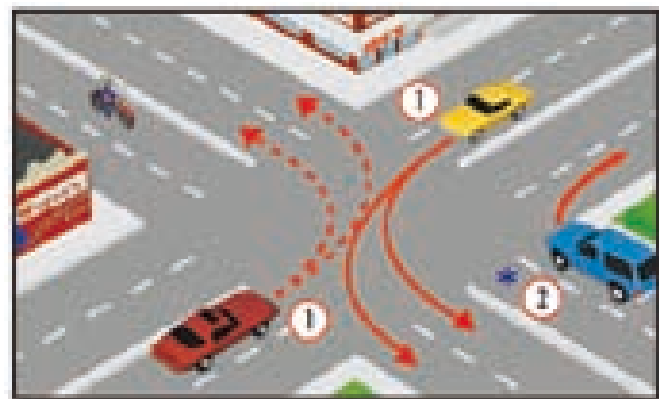
轻松: relaxed 氛围: atmosphere 心平气和: calm 路试: road test 考官: examiner
 耐心: be patient 指令: instruction 发脾气: to get angry 系好安全带: to fasten seat belt
 发动引擎: to start a car 特意: especially 调整: to adjust

及左右兩邊的鏡子；開車時，雙手要握住方向盤，當你要轉彎、迴轉、換線道或在路邊停車之前，要先打方向燈。如果你要倒車或換線道，別忘了轉身回頭看清楚。當你踩剎車或踩油門時一定要小心，...總之，要隨時記得：安全第一。

至於你想存錢買摩托車，我不贊成。雖然摩托車跑得快，省油又拉風，但是騎摩托車很不安全。半年前，我的朋友Joe騎摩托車和卡車相撞，他被摔得老遠，傷得很重，一直到現在還昏迷不醒。他的父母痛不欲生，真是太可憐了！

下次再談！ 祝你健康快樂！

哥哥 字



左轉



右轉



減速或停車

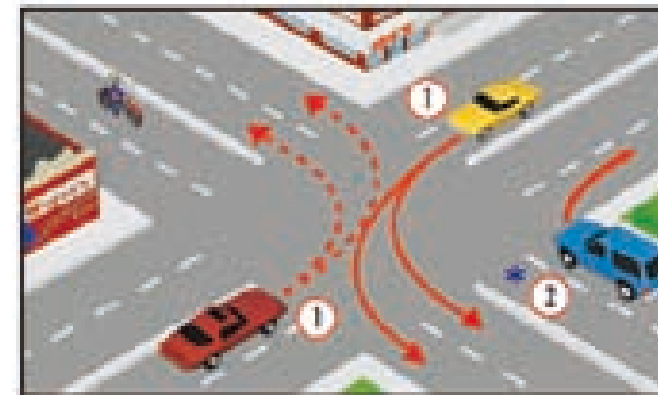
方向盤: steering wheel 方向燈: car blinkers 迴轉: U-turn 倒車: to drive in reverse
轉身: to turn back 省油: fuel-efficient 至於: as for; concerning 拉風: cool; classy

及左右两边的镜子；开车时，双手要握住方向盘，当你要转弯、回转、换车道或在路边停车之前，要先打方向灯。如果你要倒车或换车道，别忘了转身回头看清楚。当你踩刹车或踩油门时一定要小心，...总之，要随时记得：安全第一。

至于你想存钱买摩托车，我不赞成。虽然摩托车跑得快，省油又拉风，但是骑摩托车很不安全。半年前，我的朋友Joe骑摩托车和卡车相撞，他被摔得老远，伤得很重，一直到现在还昏迷不醒。他的父母痛不欲生，真是太可怜了！

下次再谈！ 祝你健康快乐！

哥哥 字



左轉



右轉

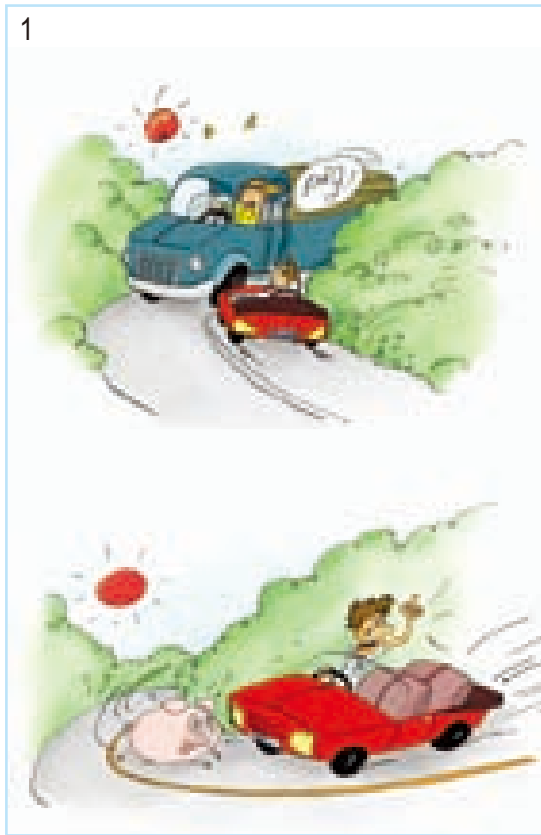


減速或停車

方向盘: steering wheel 方向灯: car blinkers 回转: U-turn 倒车: to drive in reverse
转身: to turn back 省油: fuel-efficient 至于: as for; concerning 拉风: cool; classy

第一課

故事閱讀：《七個開車的小笑話》



笑話一

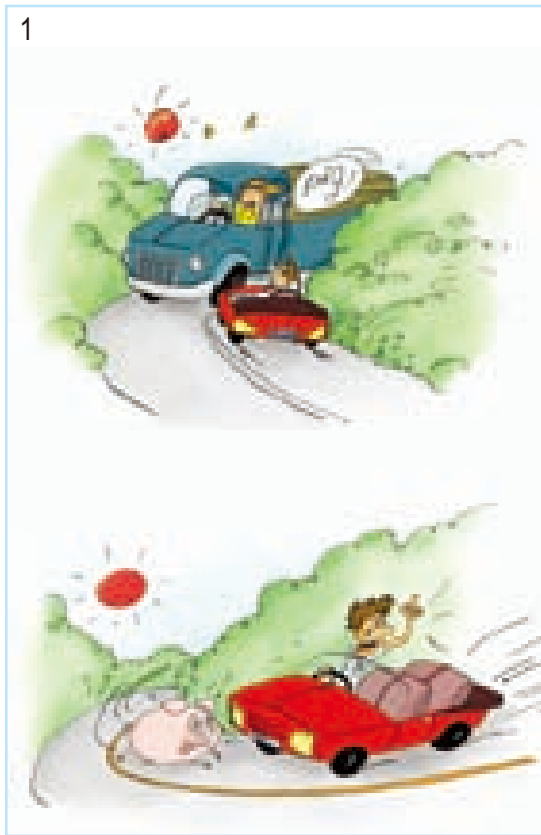
有一天，湯姆^{mǔ}開著剛買的新車在山路上兜^{dōu}風。這時，對面來了一輛^{liàng}小卡車，那個人搖^{yáo}下車窗對著湯姆喊^{hǎn}了一聲「豬^{zhū}！」然後就開過去了。湯姆氣壞^{huài}了，他回頭大叫：「你才是豬！豬！豬！豬！」

砰^{pēng}的一聲，啊！湯姆的車撞^{zhuàng}上了一頭豬！

兜風: to go on a joy ride

第一課

故事閱讀：《七个开车的小笑话》

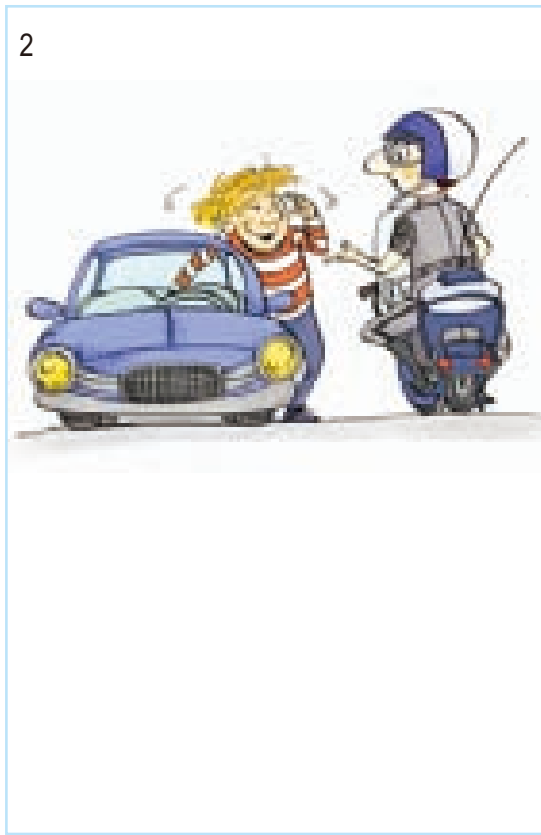


笑话一

有一天，汤姆开着刚买的新车在山路上兜^{dōu}风。这时，对面来了一辆^{liàng}小卡车，那个人摇^{yáo}下车窗对着汤姆喊^{hǎn}了一声“猪^{zhū}！”然后就开过去了。汤姆气坏^{huài}了，他回头大叫：“你才是猪！猪！猪！猪！”

砰^{pēng}的一声，啊！汤姆的车撞^{zhuàng}上了一头猪！

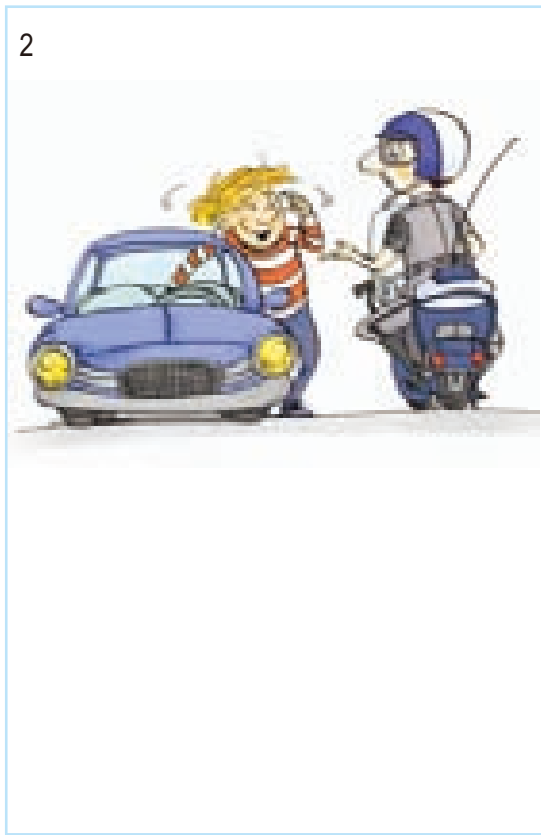
兜风: to go on a joy ride



笑話二

有一天，有一個人在高速公路的路肩^{jiān}上，吃力地推着車子，交通警察^{jīng chá}停下來問：「先生，車子出問題了嗎？」那人說：「車沒問題，但是我忘了帶駕^{jià}照不能開車，只好下來推著走。」

路肩: side of the road 吃力地: laboriously



笑话二

有一天，有一个人在高速公路的路肩^{jiān}上，吃力地推着车子，交通警察^{jīng chá}停下来问：“先生，车子出问题了吗？”那人说：“车没问题，但是我忘了带驾^{jià}照不能开车，只好下来推着走。”

路肩: side of the road 吃力地: laboriously



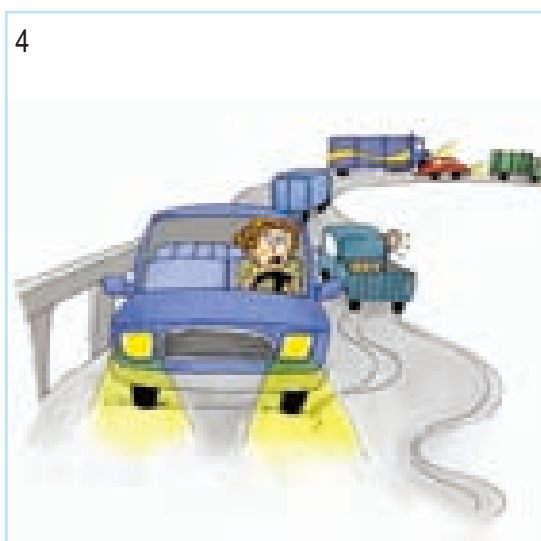
笑話三

晚上的霧^{wù}很大，有一輛^{liàng}車緊跟著另一輛車在路上走。突然，前面的車停了，後面的人來不及刹^{shā}車，就撞^{zhuàng}了上去。



後面的人搖^{yáo}下車窗，大叫：「這麼大的霧，怎麼可以急刹車？」前面的人說：「莫^{mò}名其妙^{miào}！這是我家的車庫，你來做什麼？」

霧: fog 搖下: to roll down the window 莫名其妙: be ridiculous



笑話四

有一天，傑^{jié}克^{kè}正在開車，他太太來電話：「傑克，剛剛聽見收音機報告，在南下的五號高速公路上，有輛車向北開，你要小心哦！」傑克說：「我看見了，不是一輛，有十幾輛。喔！很好，警車來了！」

收音機: radio 南下: southbound



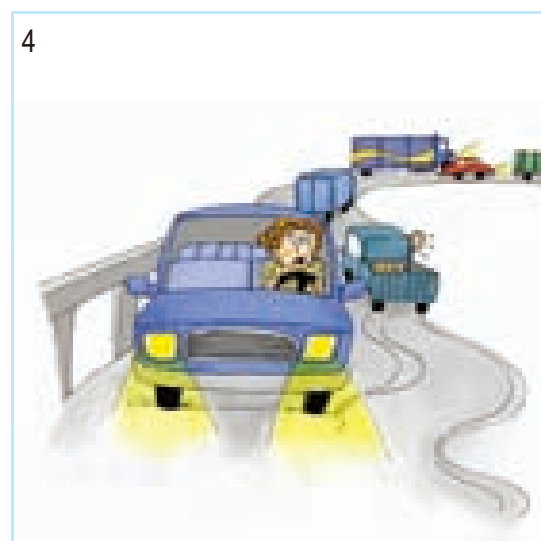
笑话三

晚上的霧^{wù}很大，有一輛^{liàng}車緊跟著另一輛車在路上走。突然，前面的車停了，後面的人來不及刹^{shā}車，就撞^{zhuàng}了上去。



後面的人搖^{yáo}下車窗，大叫：“这么大的霧，怎麼可以急刹車？”前面的人說：“莫^{mò}名其妙^{miào}！這是我家的車庫，你來做什麼？”

霧: fog 搖下: to roll down the window 莫名其妙: be ridiculous



笑话四

有一天，杰^{jié}克^{kè}正在开车，他太太来电话：“杰克，刚刚听见收音机报告，在南下的五号高速公路上，有辆车向北开，你要小心哦！”杰克说：“我看见了，不是一辆，有十几辆。喔！很好，警车来了！”

收音机: radio 南下: southbound

5



笑話五

有個騎^{qí}摩^{mó}托^{tuō}車的人，他喜歡把外套反著穿，這樣可以擋^{dǎng}風。有一天，他在高速公路上和一輛卡車相撞，他被摔^{shuāi}在路旁。警察趕來了…一個警察說：「啊！安全帽撞扁^{biǎn}了，臉^{liǎn}都撞到後面去了。」另一個警察說：「嗯^{en}，他還有呼^{hū}吸^{xī}，我們把他的頭轉回來吧！…」卡蹾^{tà}一聲，啊！他的呼吸停止了。

撞扁: to be squashed flat 呼吸: breath

6



笑話六

有個睡^{shuì}眠^{mián}不足的人，開車迷迷糊^{hú}糊，老壓^{yā}黃線，警察以為他喝醉^{zuì}酒，就要他停車下來做檢^{jiǎn}查^{chá}，結果發現他沒喝酒，警察一邊做紀錄一邊說：「好了！你可以走了！」他連忙鑽^{zuān}進車子。

睡眠不足: sleep deprived 迷迷糊糊: in a daze
壓: to press 喝醉酒: to be drunk

5



笑话五

有个骑^{qí}摩^{mó}托^{tuō}车的人，他喜欢把外套反着穿，这样可以挡^{dǎng}风。有一天，他在高速公路上和一輛卡車相撞，他被摔^{shuāi}在路旁。警察赶来了…一个警察说：“啊！安全帽撞扁^{biǎn}了，脸^{liǎn}都撞到后面去了。”另一个警察说：“嗯^{en}，他还有呼^{hū}吸^{xī}，我们把他的头转回来吧！…”卡蹾^{tà}一声，啊！他的呼吸停止了。

撞扁: to be squashed flat 呼吸: breath

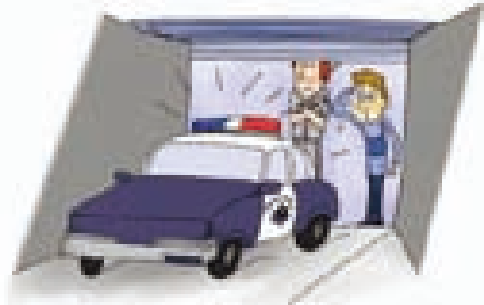
6



笑话六

有个睡眠^{shuì mián}不足的人，开车迷迷糊^{hú}糊，老压^{yā}黄线，警察以为他喝醉^{zuì}酒，就要他停车下来做检^{jiǎn}查^{chá}，结果发现他没喝酒，警察一边做纪录一边说：“好了！你可以走了！”他连忙鑽^{zuān}进车子。

睡眠不足: sleep deprived 迷迷糊糊: in a daze
压: to press 喝醉酒: to be drunk



進車子，發動引擎，一路開回家。不久，那個警察來敲門，臉色很不好看，他問：「車子呢？」那人回答：「在車庫啊！」警察讓他打開車庫，啊！原來他把警車開回來了！還忘了熄火呢！

熄火: to turn off the engine



发动引擎，一路开回家。不久，那个警察来敲门，脸色很不好看，他问：“车子呢？”那人回答：“在车库啊！”警察让他打开车库，啊！原来他把警车开回来了！还忘了熄火呢！

熄火: to turn off the engine

7



笑話七

一個警察在街上攔下一輛跑車，他跟駕駛人說：「你連闖三個紅燈，又超速，我要給你開兩張罰單。」那個人不耐煩地說：

「紅燈綠燈，跳來跳去，看不清楚！」

那個人的太太連忙說：「長官！別理他，他喝酒喝多了才亂說話。」警察拿出手銬，對那人說：「酒後駕車，你被逮捕了，跟我走。」

攔下: to flag down 不耐煩地: impatiently 手銬: handcuffs
逮捕: to arrest

7



笑话七

一个警察在街上拦下一辆跑车，他跟驾驶人说：“你连闯三个红灯，又超速，我要给你开两张罚单。”那个人不耐烦地说：

“红灯绿灯，跳来跳去，看不清楚！”那个人的太太连忙说：“长官！别理他，他喝酒喝多了才乱说话。”

警察拿出手铐，对那人说：“酒后驾车，你被逮捕了，跟我走。”

拦下: to flag down 不耐烦地: impatiently 手铐: handcuffs
逮捕: to arrest

課文

課文：是誰發現了美洲？

每年十月的第二個星期一是哥倫布日，許多地區都有慶祝活動。舊金山和紐約市的大遊行，每年都是人山人海，十分熱鬧。

但是哥倫布日並不是一個普天同慶的日子，印地安人每年都舉辦抗議活動，因為在哥倫布登陸美洲以後，他發現印第安人的文明落後，於是就佔他們的土地和財產，搶奪財物並運回歐洲。哥倫布用殘暴的手段，奴役和殺害印第安人，開創了歧視和迫害印第安人的先例，導致印第安族受苦受難了好幾百年。因此，美國有幾個州或城市沒有哥倫布日，或把這一天改為「原住民日」。

這學期青青選修了一門AP美洲歷史課，她打算用「哥倫布日」做為本學期的研究報告。青青上網搜集資料時，她發現了一本暢銷書，書名叫：1421 The Year China Discovered



America。這本書的大意是：中國的船隊在哥倫布登陸美洲之前，已經渡過印度洋，繞過非洲的好望角進入大西洋，然後順著大西洋北上的洋流到達了美洲的東岸。青青覺得

登陸: to land 文明: civilization 落後: backward 殘暴: bloody and cruel 殺害: to kill
開創: to create; to found 歧視: discrimination 受苦受難: suffering 學期: semester
渡過: to cross (a body of water) 繞過: to go around 順著: along 洋流: ocean currents

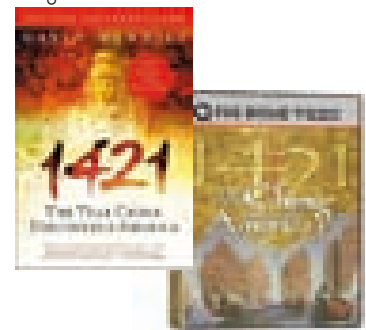
課文

課文：是誰發現了美洲？

每年十月的第二個星期一是哥倫布日，許多地區都有慶祝活動。舊金山和紐約市的大遊行，每年都是人山人海，十分熱鬧。

但是哥倫布日並不是一個普天同慶的日子，印地安人每年都舉辦抗議活動，因為在哥倫布登陸美洲以後，他發現印第安人的文明落後，於是就佔他們的土地和財產，搶奪財物並運回歐洲。哥倫布用殘暴的手段，奴役和殺害印第安人，開創了歧視和迫害印第安人的先例，導致印第安族受苦受難了好幾百年。因此，美國有幾個州或城市沒有哥倫布日，或把這一天改為「原住民日」。

這學期青青選修了一門AP美洲歷史課，她打算用“哥倫布日”做為本學期的研究報告。青青上網搜集資料時，她發現了一本暢銷書，書名叫：1421 The Year China Discovered

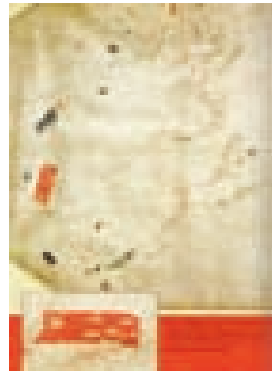


America。這本書的大意是：中國的船隊在哥倫布登陸美洲之前，已經渡過印度洋，繞過非洲的好望角進入大西洋，然後順著大西洋北上的洋流到達了美洲的東岸。青青覺得

登陸: to land 文明: civilization 落后: backward 殘暴: bloody and cruel 杀害: to kill
开创: to create; to found 歧视: discrimination 受苦受难: suffering 学期: semester
渡过: to cross (a body of water) 绕过: to go around 顺着: along 洋流: ocean currents

這個說法很奇特，上歷史課時，她提出來向老師請教。

老師說：「這個問題很好。」她從書架上抽出了一本厚^{hòu}厚的書，說：「就是這本書，這本書已經被翻譯成十九種文字了。作者Gavin Menzies是英國人，他從小就對航海有興趣，14歲時便進入皇^{huáng}家海軍學校，很年輕就當上了英國皇家海軍軍官以及潛^{qián}水艇^{tǐng}的指揮官，他行遍世界各地的海洋和海港，累^{lěi}積^{jī}了豐富的海洋經驗和知識。Menzies退休以後，便專心研究世界的航海歷史。



The Pizzigano map is currently part of the James Ford Bell Collection at the University of Minnesota.



source:1421 The Year China Discovered America

有一次，他在Minnesota大學圖書館裡，觀看一張大西洋的古地圖，這張地圖是由歐洲製^{zhì}圖學家Pizzigano在1424年繪^{huì}製的。當他看見這張地圖上有美洲時，他非常驚訝^{yà}，因為

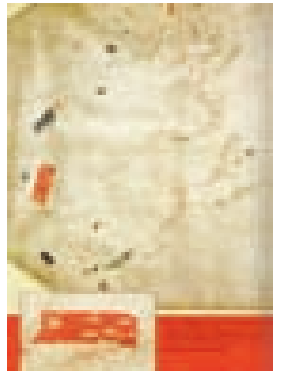
哥倫布在1424年還沒有出生，美洲怎麼可能是他發現的呢？

為了解開這個謎^{mí}，Menzies到一百多個國家及海港考察，尋^{xún}找遺^{yí}跡^{jī}和證^{zhèng}物^{fāng}，採^{cǎi}訪^{fǎng}相關的人士，他曾經去過九百多座博物館和圖書館搜^{sōu}集^{jī}資^{zī}料^{lì}，經過14年的研究探^{tàn}討^{tǎo}，他終於找到了答案^{àn}。2002年，Menzies在倫敦^{dūn}發^{fā}表^{biǎo}了震^{zhèn}驚^{jīng}全世界的

奇特: unusual 抽出: to draw out 厚厚的: thick 翻譯: to translate 海軍: navy
行遍: to travel throughout 指揮官: commander 退休: to retire 製圖: map-making 繪製: to draw
驚訝: astonished 考察: to investigate 遺跡: historical remains 證物: evidence 倫敦: London

这个说法很奇特，上历史课时，她提出来向老师请教。

老师说：“这个问题很好。”她从书架上抽出了一本厚^{hòu}厚的书，说：“就是这本书，这本书已经被翻译成十九种文字了。作者Gavin Menzies是英国人，他从小就对航海有兴趣，14岁时便进入皇^{huáng}家海军学校，很年轻就当上了英国皇家海军军官以及潜^{qián}水艇^{tǐng}的指挥官，他行遍世界各地的海洋和海港，累^{lěi}积^{jī}了丰富的海洋经验和知识。Menzies退休以后，便专心研究世界的航海历史。



The Pizzigano map is currently part of the James Ford Bell Collection at the University of Minnesota.



source:1421 The Year China Discovered America

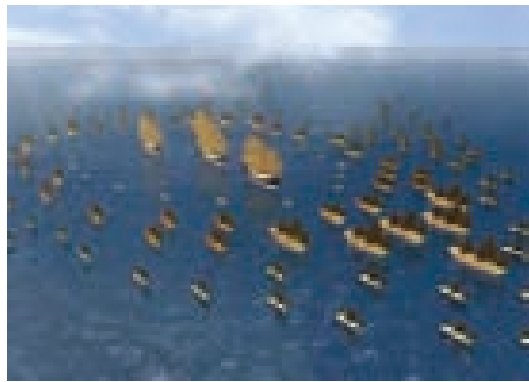
有一次，他在Minnesota大学图书馆里，观看一张大西洋的古地图，这张地图是由欧洲制^{zhì}图学家Pizzigano在1424年绘^{huì}制的。当他看见这张地图上有美洲时，他非常惊讶^{yà}，因为

哥伦布在1424年还没有出生，美洲怎么可能是他发现的呢？

为了解开这个谜^{mí}，Menzies到一百多个国家及海港考察，寻^{xún}找遗^{yí}迹^{jī}和证^{zhèng}物^{fāng}，采^{cǎi}访^{fǎng}相关的人士，他曾经去过九百多座博物馆和图书馆搜^{sōu}集^{jī}资^{zī}料^{lì}，经过14年的研究探^{tàn}讨^{tǎo}，他终于找到了答案^{àn}。2002年，Menzies在伦敦^{dūn}发^{fā}表^{biǎo}了震^{zhèn}惊^{jīng}全世界的

奇特: unusual 抽出: to draw out 厚厚的: thick 翻译: to translate 海军: navy
行遍: to travel throughout 指挥官: commander 退休: to retire 制图: map-making 绘制: to draw
惊讶: astonished 考察: to investigate 遗迹: historical remains 证物: evidence 伦敦: London

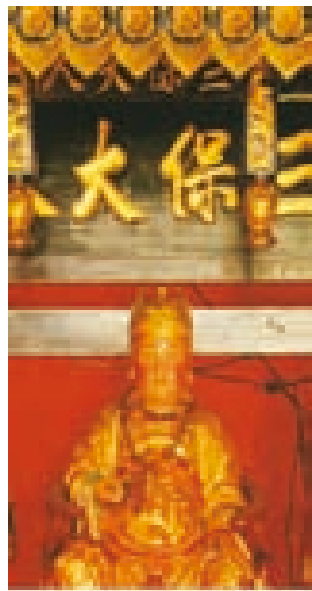
結論：中國航海家鄭和於1421年發現了美洲，比哥倫布早了71年。」老師又說：「目前許多國家都設有研究鄭和的學術機構，專門研究鄭和的航海事蹟。」同學們聽得津津有味。



這時，有人舉手發問：「請問老師，鄭和是誰？」老師說：「鄭和是偉大的航海探險家和外交家，他是中國明朝人，生在六百多年前。明朝的版圖很大，南海和東海中的

群島和島礁都屬於中國。1405年，明朝永樂皇帝決定向海洋發展，他派鄭和開通海上航線與臨海的國家往來。

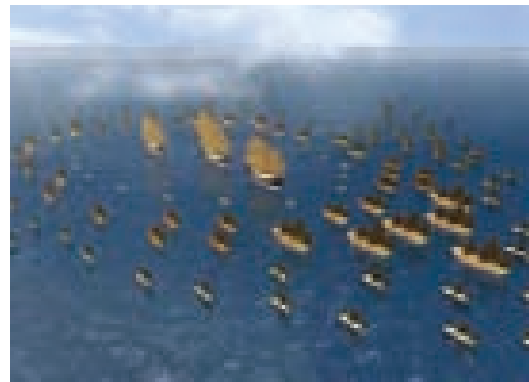
鄭和的船隊有兩百多艘船和兩萬多名船員，他每次出海航行都要兩、三年才能回國。鄭和先開通了印尼、馬來西亞、菲律賓、越南、泰國等南海周邊國家的航道，他消滅了強大的海盜集團五千多人，讓各國海上貿易安全通暢。後來，他又順著印度的海岸線去到阿拉伯和非洲，他把中國先進的技術傳到海外，當地的人很感激他，並為他建廟。



印尼三寶瓏 鄭和神像(三寶大人)

結論: conclusion 學術機構: academic institution 事蹟: past achievement 外交家: diplomat 版圖: territory
群島: group of islands 島礁: reefs 開通: to open up 艘: measure unit for a ship 印尼: Indonesia 馬來西亞: Malaysia
菲律賓: the Philippines 越南: Vietnam 泰國: Thailand 南海: South China Sea 航道: nautical routes 貿易: trade
集團: group; bloc 印度: India 阿拉伯: Arabia 先進的: advanced 感激: to be grateful 建廟: to build a temple

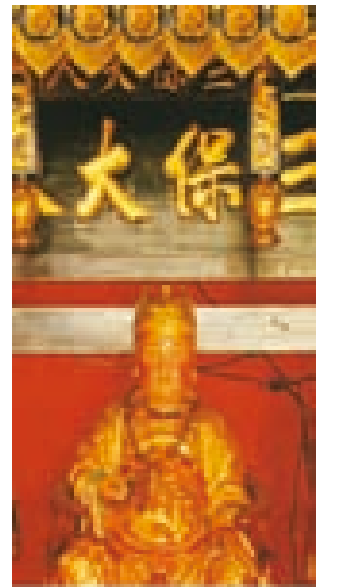
结论：中国航海家郑和于1421年发现了美洲，比哥伦布早了71年。”老师又说：“目前许多国家都设有研究郑和的学术机构，专门研究郑和的航海事迹。”同学们听得津津有味。



这时，有人举手发问：“请问老师，郑和是谁？”老师说：“郑和是伟大的航海探险家和外交家，他是中国明朝人，生在六百多年前。当时，中国的版图很大，南海和东海中的

群岛和岛礁都属于中国。1405年，明朝永乐皇帝决定向海洋发展，他派郑和开通海上航线与临海的国家往来。

郑和的船队有两百多艘船和两万多名船员，他每次出海航行都要两、三年才能回国。郑和先开通了印尼、马来西亚、菲律宾、越南、泰国等南海周边国家的航道，他消灭了强大的海盜集团五千多人，让各国海上贸易安全通暢。后来，他又顺着印度的海岸线去到阿拉伯和非洲，他把中国先进的技术传到海外，当地的人很感激他，并为他建庙。



印尼三寶瓏 鄭和神像(三寶大人)

结论: conclusion 学术机构: academic institution 事迹: past achievement 外交家: diplomat 版图: territory
群岛: group of islands 岛礁: reefs 开通: to open up 艘: measure unit for a ship 印尼: Indonesia
马来西亚: Malaysia 菲律宾: the Philippines 越南: Vietnam 泰國: Thailand 南海: South China Sea 航道: nautical routes
貿易: trade 集團: group; bloc 印度: India 阿拉伯: Arabia 先進的: advanced 感激: to be grateful 建廟: to build a temple

鄭和在二十八年間航行了七次，當時有三十多個國家和中國結交，建立友好關係。」老師接著說：「在六百多年前，中國人能製造半個足球場大的木船；能組合兩百多艘的船隊在大海中航行；能解決上萬船員長期在海上的飲食問題等等，不得不令人佩服！」

青青說：「可惜鄭和沒有向東航行，否則他橫過太平洋就是美洲西岸了。」一個同學說：「可不是嗎？麥哲倫只有四艘船、設備又差，

他從南美洲到達菲律賓花了109天。如果鄭和從東海直接橫過太平洋到達美洲，可能不用三個月！」另一個又說：「六百多年前，如果亞洲和美洲就經由太平洋直接往來，美洲的文明將由西岸開始，歷史會如何演變呢？」同學們開始熱烈發言，老師很高興，她臨時調整了教學進度，撥出時間，讓大家討論這個話題，直到下課。

麥哲倫環球航行路線圖



鄭和在二十八年間航行了七次，當時有三十多個國家和中國結交，建立友好關係。」老師接著說：「在六百多年前，中國人能製造半個足球場大的木船；能組合兩百多艘的船隊在大海中航行；能解決上萬船員長期在海上的飲食問題等等，不得不令人佩服！」

青青說：「可惜鄭和沒有向東航行，否則他橫過太平洋就是美洲西岸了。」一個同學說：「可不是嗎？麥哲倫只有四艘船、設備又差，

他從南美洲到達菲律賓花了109天。如果鄭和從東海直接橫過太平洋到達美洲，可能不用三個月！」另一個又說：「六百多年前，如果亞洲和美洲就經由太平洋直接往來，美洲的文明將由西岸開始，歷史會如何演變呢？」同學們開始熱烈發言，老師很高興，她臨時調整了教學進度，撥出時間，讓大家討論這個話題，直到下課。

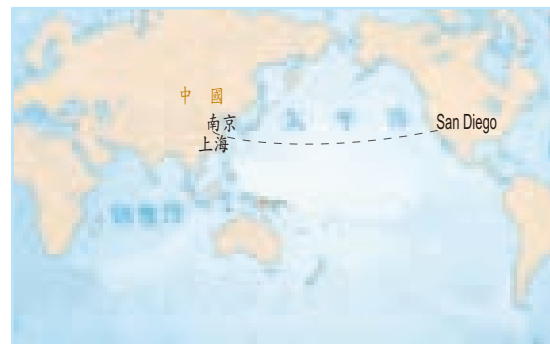
麥哲倫環球航行路線圖



製造: to make; to manufacture 組合: to coordinate; to organize 佩服: to admire
 不得不: have no choice but to 麥哲倫: Magellan (1480-1521), Portuguese explorer
 橫過: to cross (an ocean) 設備: equipment 往來: contact; dealings 熱烈: enthusiastic; heated
 演變: to evolve

制造: to make; to manufacture 组合: to coordinate; to organize 佩服: to admire
 不得不: have no choice but to 麦哲伦: Magellan (1480-1521), Portuguese explorer
 横过: to cross (an ocean) 设备: equipment 往来: contact; dealings 热烈: enthusiastic; heated
 演变: to evolve

第二課 故事閱讀：《鄭和船隊、東海、南海》



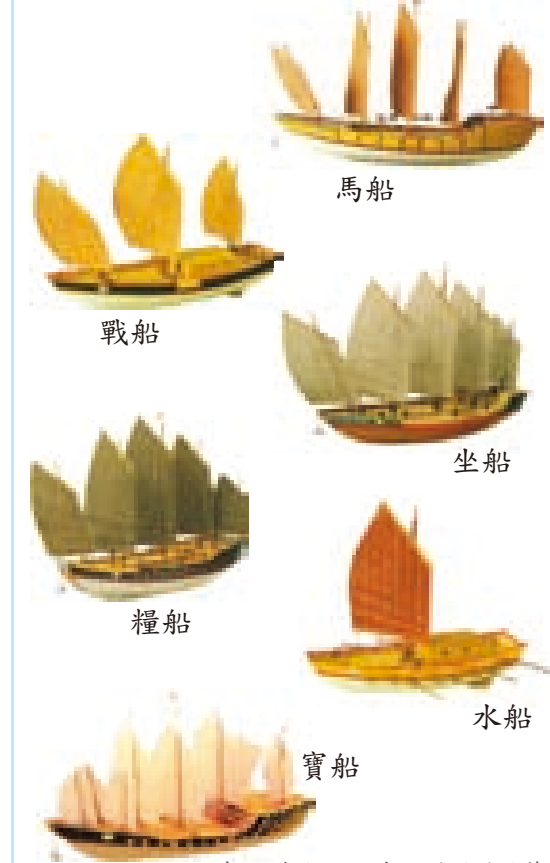
1. 中國是亞洲的大國，中國和美國的中間是太平洋，如果你從加州的聖地牙哥一直向西航行，渡過太平洋就是中國的上海了。



2. 靠近中國海岸的太平洋，從北到南分別叫黃海、東海和南海。自古以來，這些都是中國的海域，沿海的漁民在這裡捕魚、運輸和航行。

漁民: fisherman 海域: territorial waters 捕魚: to catch fish 運輸: to transport

http://www.tlsh.tp.edu.tw/~t127/chinageo/chinageo04.htm

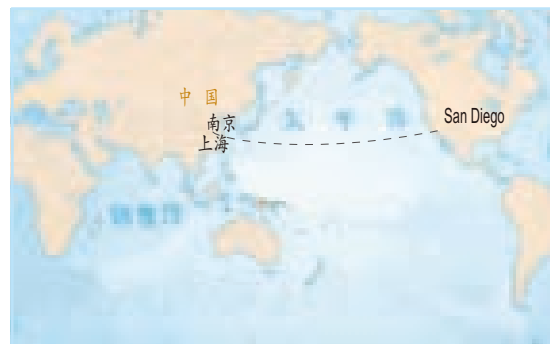


3. 中國很早就發明了羅盤針，造船的技術也很發達，所以在六百多年前，當明朝的永樂皇帝派鄭和遠航時，鄭和只花了十四個月的時間就做好了準備。鄭和建造了兩百多艘功用不同的船隻，有運輸用的馬船；自衛用的戰船；士兵住的坐船；裝運食物的糧船；裝淡水的水船，以及指揮官和貴賓住的寶船。

羅盤針: compass 自衛: to defend oneself 淡水: fresh water 貴賓: VIP

來源: 鄭和下西洋-經典雜誌編著

第二課 故事閱讀：《鄭和船隊、東海、南海》



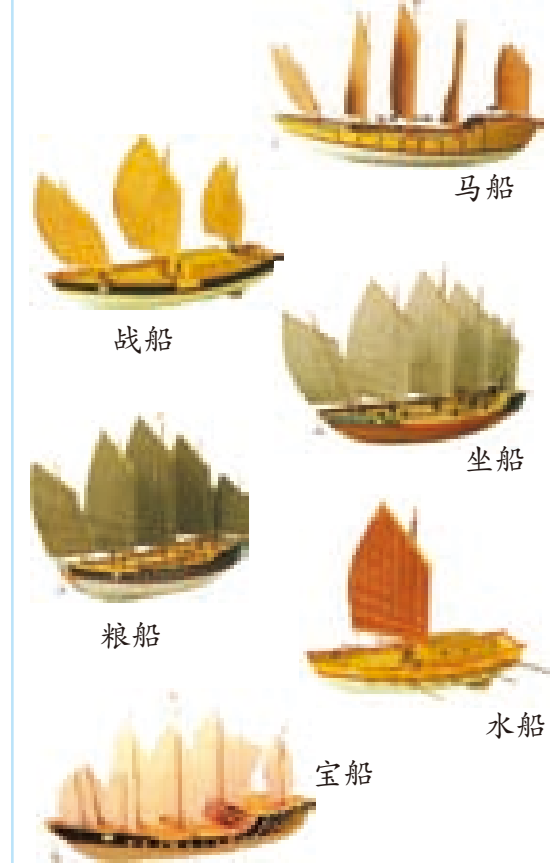
1. 中国是亚洲的大国，中国和美国的中间是太平洋，如果你从加州的圣地牙哥一直向西航行，渡过太平洋就是中国的上海了。



2. 靠近中国海岸的太平洋，从北到南分别叫黄海、东海和南海。自古以来，这些都是中国的海域，沿海的渔民在这里捕鱼、运输和航行。

渔民: fisherman 海域: territorial waters 捕鱼: to catch fish 运输: to transport

http://www.tlsh.tp.edu.tw/~t127/chinageo/chinageo04.htm



3. 中国很早就发明了罗盘针，造船的技术也很发达，所以在六百多年前，当明朝的永乐皇帝派郑和远航时，郑和只花了十四个月的时间就做好了准备。郑和建造了两百多艘功用不同的船只，有运输用的马船；自卫用的战船；士兵住的坐船；装运食物的粮船；装淡水的水船，以及指挥官和贵宾住的宝船。

罗盘针: compass 自卫: to defend oneself 淡水: fresh water 贵宾: VIP

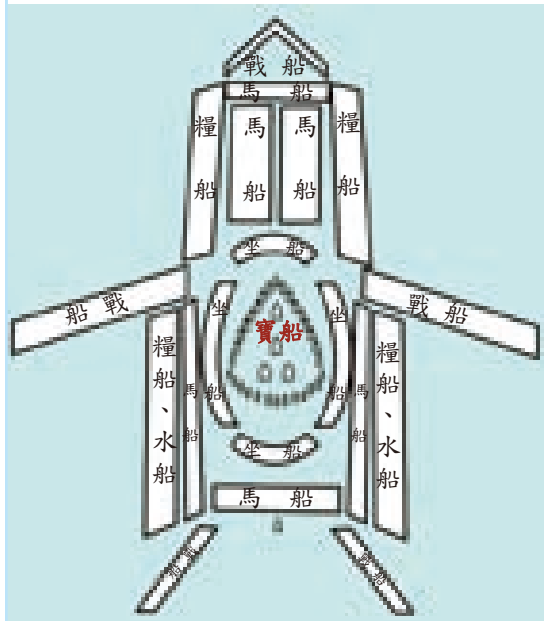
来源: 郑和下西洋-经典杂志编著



來源: <http://tw.aboluowang.com/>

4. 鄭和的船員有兩、三萬人，主要的部門包括策劃、管理、供應、醫務、維修、氣象、軍事、安全、貿易、外交和翻譯等。

策劃: planning 供應: supply of material 醫務: medical affairs
維修: maintenance (of equipment) 軍事: military



鄭和船隊編型圖

5. 1405年，鄭和第一次航行就很壯觀。兩百多艘船隻裝滿了食物、貨品、武器和兩萬名多人員，船隊的排列像燕子，鄭和就在中央的寶船上。

武器: weapon 排列: to arrange in a formation 燕子: swallow
中央: center

6. 鄭和第一次航行用了兩年的時間，他先到越南、泰國、馬來西亞和印尼，然後又去了錫蘭和印度。

他和各國建立了友好的關係。永樂皇帝非常滿意，他鼓勵鄭和繼續出航。鄭和把陶器、瓷器、絲綢和中國先進的技術傳到海外的國家，有三十多個國家的國王或使節拜訪

錫蘭: Ceylon 鼓勵: to encourage 出航: to sail (on a trip) to another place
陶器: ceramic 瓷器: porcelain 絲綢: silk 使節: diplomatic envoy

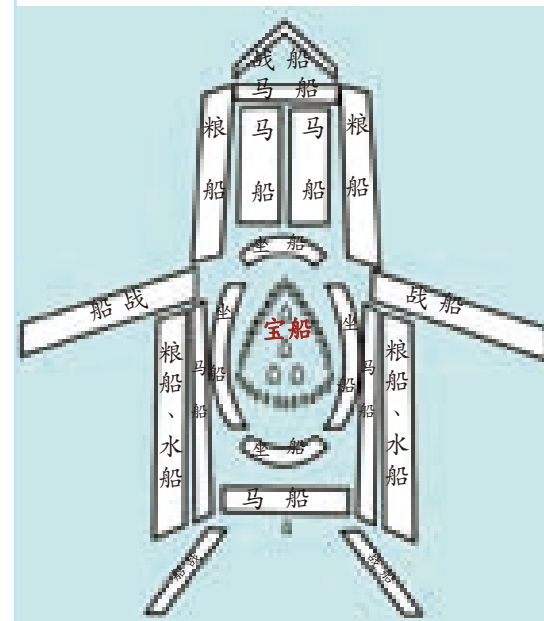
來源: <http://www.cjhy.gov.cn>



來源: <http://tw.aboluowang.com/>

4. 郑和的船员有两、三万人，主要的部门包括策划、管理、供应、医务、维修、气象、军事、安全、贸易、外交和翻译等。

策划: planning 供应: supply of material 医务: medical affairs
维修: maintenance (of equipment) 军事: military



鄭和船隊編型圖

5. 1405年，鄭和第一次航行就很壯觀。兩百多艘船隻裝滿了食物、貨品、武器和兩萬名多人員，船隊的排列像燕子，鄭和就在中央的寶船上。

武器: weapon 排列: to arrange in a formation 燕子: swallow
中央: center

6. 郑和第一次航行用了两年的时间，他先到越南、泰国、马来西亚和印尼，然后又去了锡兰和印度。

他和各国建立了友好的关系。永乐皇帝非常满意，他鼓励郑和继续出航。郑和把陶器、瓷器、丝绸和中国先进的技术传到海外的国家，有三十多个国家的国王或使节拜訪

锡兰: Ceylon 鼓励: to encourage 出航: to sail (on a trip) to another place
陶器: porcelain 瓷器: porcelain 丝绸: silk 使节: diplomatic envoy

來源: <http://www.cjhy.gov.cn>



中國，把非洲的長頸鹿、金錢豹、
駝鳥和許多香料都傳到了中國。

金錢豹: leopard 駝鳥: ostrich 香料: spice

7. 鄭和在二十八年間開通了中國到
東南亞、阿拉伯及非洲的貿易航道，
同時也促進了南海、阿拉伯海和
印度洋之間的海上交通。鄭和在第
七次航行時，病死在印度。

開通: remove obstacles from 航道: nautical routes
促進: to promote; to advance

8. 後來，明朝的新皇帝認為航海的
花費太大，並且中國的文明先進，
不需要和別國往來。於是他燒毀
所有船隻，關閉海港，禁止航海。
這個政策導致中國航海及造船技
術的倒退。到了1524年，歐洲的造
船技術遠遠超過了中國。

政策: policy

9. 1840年的鴉片戰爭，中國的戰船
還是木頭造的，英國和法國的軍艦
很容易地就把中國打敗了。鴉片戰爭
之後，許多國家接二連三從海上



來源: zh.wikipedia.org



海口被關閉的遺址



中国，把非洲的长颈鹿、金钱豹、
鸵鸟和许多香料都传到了中国。

金钱豹: leopard 鸵鸟: ostrich 香料: spice

7. 郑和在二十八年间开通了中国到
东南亚、阿拉伯及非洲的贸易航道，
同时也促进了南海、阿拉伯海和
印度洋之间的海上交通。郑和在第
七次航行时，病死在印度。

开通: to remove obstacles from 航道: nautical routes
促进: to promote; to advance

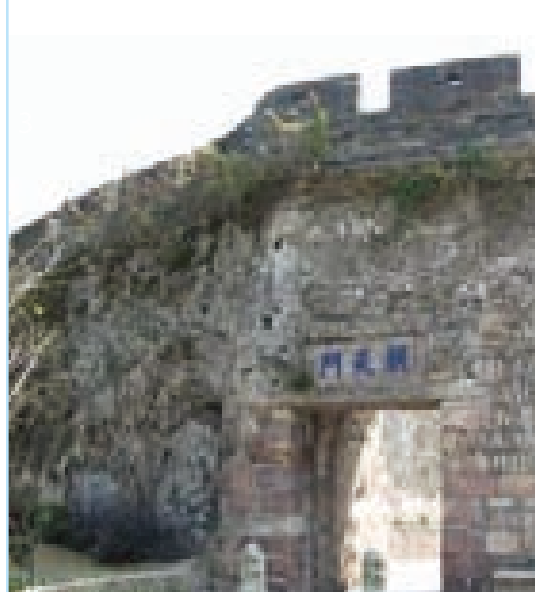
8. 后来，明朝的新皇帝认为航海的
花费太大，并且中国的文明先进，
不需要和别国往来。于是他烧毁
所有船只，关闭海港，禁止航海。
这个政策导致中国航海及造船技
术的倒退。到了1524年，欧洲
的造船技术远远超过了中国。

政策: policy

9. 1840年的鸦片战争，中国的战船
还是木头造的，英国和法国的军舰
很容易地就把中国打败了。鸦片战争
之后，许多国家接二连三从海上



来源: zh.wikipedia.org



海口被关闭的遗址



<http://blog.huayuworld.org>

攻打中國，^{qīn} 佔中國的土地和財產，一直到1945年第二次世界大戰結束之後，外國的^{shì} 勢力才從中國退出，香港也在1997年回到中國。

侵佔: to invade and occupy 勢力: force



<http://www.insight-post.tw/?p=289>

10. 中華民族經過一百多年的痛苦^{xùn} 教訓，不論是中華民國或中華人民共和國(中國大陸)的人民，他們對國土都有絕不退讓的決心，

所以堅決不容許日本佔有屬於台灣的釣魚台(島)，但是日本卻不肯放棄，因此東海的情勢很緊張。

痛苦: suffering 教訓: (to learn a) lesson 國土: country's territory
退讓: to step aside 堅決: determined 不容許: can't tolerate; can't allow
放棄: to give up 情勢: situation



<http://img3.qianzhan.com>



11. 南海的情勢也不輕鬆，因為南海有豐富的漁產，海底還有石油、天然氣及可燃冰，所以附近的國家都在爭奪南海中的島嶼。東海和南海會發生戰爭嗎？全世界的人都在關注著！

情勢: situation 漁產: fish 開採: to extract 石油: oil 天然氣: natural gas
可燃冰: clathrate hydrates 爭奪: to fight over 關注: to pay close attention to



<http://blog.huayuworld.org>

攻打中国，^{qīn} 佔中国的土地和财产，一直到1945年第二次世界大战结束之后，外国^{shì} 的势力才从中国退出，香港也在1997年回到中国。

侵占: to invade and occupy 势力: force



<http://www.insight-post.tw/?p=289>

10. 中华民族经过一百多年的痛苦^{xùn} 教训，不论是中华人民共和国或中华民国(台湾)的人民，他们对国土都有绝不退让的决心，

所以坚决不容许日本占有属于台湾的钓鱼台(岛)，但是日本却不肯放弃，因此东海的情势很紧张。

痛苦: suffering 教训: (to learn a) lesson 国土: country's territory
退让: to step aside 坚决: determined 不容许: can't tolerate; can't allow
放弃: to give up 情势: situation



<http://img3.qianzhan.com>



11. 南海的情势也不轻松，因为南海有丰富的渔产，海底还有石油、天然气及可燃冰，所以附近的国家都在争夺南海中的岛屿。东海和南海会发生战争吗？全世界的人都在关注着！

渔产: fish 开采: to extract 石油: oil 天然气: natural gas
可燃冰: clathrate hydrates 争夺: to fight over 关注: to pay close attention to

新聞報導之一

全國寵物的花費，一年超過五百億！

【記者石青青 華盛頓 6日電】

美國民眾養寵物，去年一年就花掉了五百零八億元 (\$50.8 billion)！太浪費了！這麼多錢能讓世界上十幾億窮苦地區的人，免於飢餓、病痛和死亡。難道救人不比養寵物更重要嗎？

508億都花到哪裡去了？根據美國寵物業協會*的統計：最大的開銷(65%)是食品、保健、醫藥及醫療，包括：定期體檢、打預防針、絕育手術、視力矯正等。其次(35%)是付給服務業和

買日常用品。服務業包括：美容、梳理、旅館、保險、照顧及遛狗的鐘點費；寵物的生活用品包括：衣物、家具、玩具和益智遊戲等。

專家們指出，養寵物的花費還會年年上升！因為現代人的生活太緊張、太忙碌、太寂寞，寵物能帶給人們親密、樂趣和安慰。



chǒng yì jiù qióng jī xié liáo yù fáng jiǎo jué shū lǚ gù liù yì zhì xì lù jì mò wèi
寵 億 救 窮 飢 協 療 預 防 矯 絕 梳 旅 顧 遛 益 智 戲 碌 寂 寞 慰

超過: to exceed 民眾: people; the public 協會: association 窮人: the poor 免於: to be free from
病痛: illness 保健: health care 醫藥: medicine 醫療: medical treatment 其次: next; secondly
定期體檢: regular physical checkups 服務業: service industry 美容: cosmetology 梳理: grooming
旅館: hotel 保險: insurance 遛狗: to walk the dog 鐘點費: hourly pay 指出: to point out
寂寞: lonely 樂趣: pleasure; joy 安慰: comfort * American Pet Products Association 2011 report

新聞報導之一

全国宠物的花费，一年超过五百亿！

【记者石青青 华盛顿 6日电】

美国民众养宠物，去年一年就花掉了五百零八亿元 (\$50.8 billion)！太浪费了！这么多钱能让世界上十几亿穷苦地区的人，免于饥饿、病痛和死亡。难道救人不比养宠物更重要吗？

508亿都花到哪里去了？根据美国宠物业协会*的统计：最大的开销(65%)是食品、保健、医药及医疗，包括：定期体检、打预防针、绝育手术、视力矫正等。其次(35%)是付给服务业和

买日常用品。服务业包括：美容、梳理、旅馆、保险、照顾及遛狗的钟点费；宠物的生活用品包括：衣物、家具、玩具和益智游戏等。

专家们指出，养宠物的花费还会年年上升！因为现代人的生活太紧张、太忙碌、太寂寞，宠物能带给人们亲密、乐趣和安慰。



chǒng yì jiù qióng jī xié liáo yù fáng jiǎo jué shū lǚ gù liù yì zhì xì lù jì mò wèi
宠 亿 救 穷 飢 協 療 預 防 矯 絕 梳 旅 顧 遛 益 智 戲 碌 寂 寞 慰

超过: to exceed 民众: people; the public 协会: association 穷人: the poor 免于: to be free from
病痛: illness 保健: health care 医药: medicine 医疗: medical treatment 其次: next; secondly
定期体检: regular physical checkups 服务业: service industry 美容: cosmetology 梳理: grooming
旅馆: hotel 保险: insurance 遛狗: to walk the dog 钟点费: hourly pay 指出: to point out
寂寞: lonely 乐趣: pleasure; joy 安慰: comfort * American Pet Products Association 2011 report

美女獸醫懷裡「送」走流浪狗

【記者林麗如報導 台灣桃園新屋鄉7日電】

近年來，越來越多的寵物被送進本市郊區的「動物保護園區收容所」。這些被棄養的寵物，如果沒有人在此期限內來領養，牠們就會被處以安樂死。



(記者林麗如 攝影)

兩年來，27歲的青年獸醫師簡稚澄，親手「送」走七百多隻流浪狗，她難過地說：「我總是看著牠們在我懷裡『離』去。」在處以安樂死的當天，簡醫師會帶狗散步，餵牠吃飯，抱著牠說話，在牠最平靜的時刻才打下那一針。簡醫師說，曾經有好幾

次，狗兒怕得微微發抖，把頭鑽進她懷裡。她實在不忍心讓這些聰明健康的狗兒，就這樣「離」去，她總是想盡辦法找人來領養。簡醫師說，花錢買寵物不如領養牠們，救寵物一命也是做善事。

shòu huái jiāo hù qì xiàn zhì chéng lí sàn wèi jìng kè wēi dǒu zuān shè
獸懷郊護棄限稚澄離散餵靜刻微抖鑽攝

動物收容所: animal shelter 處以: to be given (a sentence, penalty) 流浪狗: stray dogs
離去: to die; to pass away 平靜: calm; quiet 時刻: time; moment 鑽進: to dig into
想盡辦法: to find every possible way 不如: not as good as 救...一命: to save the life of...

美女兽医怀里“送”走流浪狗

【记者林丽如报导 台湾桃园新屋乡7日电】

近年来，越来越多的宠物被送进本市郊区的“动物保护园区收容所”。这些被弃养的宠物，如果没有人在期限内来领养，它们就会被处以安乐死。



(记者林丽如 摄影)

两年来，27岁的青年兽医师简稚澄，亲手“送”走七百多只流浪狗，她难过地说：“我总是看着它们在我怀里‘离’去。”在处以安乐死的当天，简医师会带狗散步，喂它吃饭，抱着它说话，在它最平静的时刻才打下那一针。简医师说，曾经有好几

次，狗儿怕得微微发抖，把头钻进她怀里。她实在不忍心让这些聪明健康的狗儿，就这样“离”去，她总是想尽办法找人来领养。简医师说，花钱买宠物不如领养它们，救宠物一命也是做善事。

shòu huái jiāo hù qì xiàn zhì chéng lí sàn wèi jìng kè wēi dǒu zuān shè
兽怀郊护弃限稚澄离散喂静刻微抖钻摄

动物收容所: animal shelter 处以: to be given (a sentence, penalty) 流浪狗: stray dogs
离去: to die; to pass away 平静: calm; quiet 时刻: time; moment 钻进: to dig into
想尽办法: to find every possible way 不如: not as good as 救...一命: to save the life of...

誰是查理？

【春田高中155期校刊 林友友報導】

根據本校學生會的統計，本校十月份最熱門的話題是「查理」。查理是誰？牠是一隻郊狼！每天有三萬多人次點閱牠的網站(www.dailycoyote.net)。



郊狼本來是人們很討厭的野生動物，他們經常進入山谷附近的農場尋找食物，咬死貓、狗、雞、豬、羊甚至傷害人類，北美洲的郊狼越來越多，某些地區每年都舉辦獵殺郊狼的比賽。

許多人要問，為什麼人們喜愛查理呢？這要從Wyoming州郊區的一個小鎮講起……在一個月黑風高的晚上，有一對郊狼偷偷地溜進了農場偷食物，結果被人槍殺了。第二天，有人發現郊狼的窩裡有一隻剛出生不久的小郊狼，這個可憐的小孤兒沒有了父母，眼看就會餓死。一位新從紐約搬來的年輕女老師知道了，她不忍心不管，就默默收養了小郊狼，想把牠養大一點再放回山林。

這位老師名叫Shreve Stockton，她家只有她和小貓宜來兩個「人」，Stockton給小郊狼取名叫查理。宜來很喜歡主人帶回來的小「孤兒」，牠們白天一起玩，晚上就窩在主人的大床上睡覺。在

谁是查理？

【春田高中155期校刊 林友友报导】

根据本校学生会的统计，本校十月份最热门的话题是“查理”。查理是谁？它是一只郊狼！每天有三万多人次点阅它的网站(www.dailycoyote.net)。



郊狼本来是人们很讨厌的野生动物，他们经常进入山谷附近的农场寻找食物，咬死猫、狗、鸡、猪、羊甚至伤害人类，北美洲的郊狼越来越多，某些地区每年都举办猎杀郊狼的比赛。

许多人要问，为什么人们喜爱查理呢？这要从Wyoming州郊区的一个小镇讲起……在一个月黑风高的晚上，有一对郊狼偷偷地溜进了农场偷食物，结果被人枪杀了。第二天，有人发现郊狼的窝里有一只刚出生不久的小郊狼，这个可怜的小孤儿没有了父母，眼看就会饿死。一位新从纽约搬来的年轻女老师知道了，她不忍心不管，就默默收养了小郊狼，想把它养大一点再放回山林。

这位老师名叫Shreve Stockton，她家只有她和小猫宜来两个“人”，Stockton给小郊狼取名叫查理。宜来很喜欢主人带回来的小“孤儿”，牠们白天一起玩，晚上就窝在主人的大床上睡觉。在

Stockton 的細心照顧之下，查理一天天長大。牠的個性溫和，聰明又調皮。每次帶牠上街，牠都會乖乖戴上口套讓主人牽著。不久，Stockton 又領養了一隻狗和牠們倆作伴，這三隻動物很親密。Stockton 每天為牠們寫日記，把牠們的生活細節、趣聞及照片都放在互聯網上。

這件事，轟動了整個小鎮，許多人對牠們的生活很好奇，也有許多人很不贊同，因為查理畢竟是郊狼，若牠傷人怎麼辦？

Stockton 靈機一動，她在網上辦報紙「The Daily Coyote」，公開她家的生活，讓人點閱。Stockton 妙筆生花，她的報導趣味橫生，吸引了數萬網友點閱或訂閱。查理走紅了，連牠的照片和月曆都很暢銷。

查理現在生活得很好，牠的父母若地下有知，一定感到很安慰吧！



來源：<http://www.dailycoyote.net/>

jiāo láng yàn gǔ zhū mǒu liè zhèn tōu liū qiāng wō gū guāi hōng ruò lì
 郊狼厭谷豬某獵鎮偷溜槍窩孤乖轟若曆

查理: Charlie 點閱: to browse 獵殺: to hunt and kill 小鎮: small town 月黑風高: a dark and windy night
 一對: a couple; a pair 溜進: to sneak into 管: to take care; to discipline 默默: quietly, without making a fuss 宜來: Eli
 溫和: mild 調皮: naughty; playful 乖乖: obedient 口套: a muzzle 作伴: to keep company 生活細節: details of life
 趣聞: anecdote 互聯網: Internet 贊同: to agree with 畢竟: after all 靈機一動: a bright idea suddenly comes
 公開: to make known to the public 妙筆生花: gifted or skillful writing 趣味橫生: amusing 訂閱: to subscribe
 走紅: to become famous 網友: online friend 地下有知: to know from the grave 感到: to feel

Stockton 的细心照顾之下，查理一天天长大。它的个性温和，聪明又调皮。每次带它上街，它都会乖乖戴上口套让主人牵着。不久，Stockton 又领养了一只狗和它们俩作伴，这三只动物很亲密。Stockton 每天为它们写日记，把它们的生活细节、趣闻及照片都放在互联网上。

这件事，轰动了整个小镇，许多人对它们的生活很好奇，也有许多人很不赞同，因为查理毕竟是郊狼，若它伤人怎么办？

Stockton 灵机一动，她在网上办报纸「The Daily Coyote」，公开她家的生活，让人点阅。Stockton 妙笔生花，她的报导趣味横生，吸引了数万网友点阅或订阅。查理走红了，连它的照片和月历都很畅销。

查理现在生活得很好，它的父母若地下有知，一定感到很安慰吧！



来源：<http://www.dailycoyote.net/>

jiāo láng yàn gǔ zhū mǒu liè zhèn tōu liū qiāng wō gū guāi hōng ruò lì
 郊狼厌谷猪某猎镇偷溜枪窝孤乖轰若历

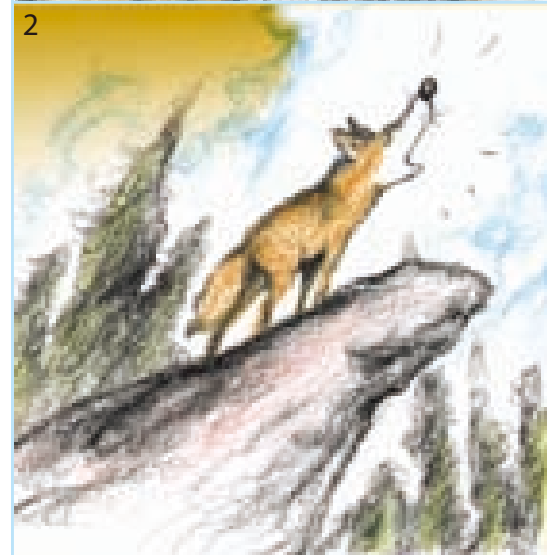
查理: Charlie 点阅: to browse 猎杀: to hunt and kill 小镇: small town 月黑风高: a dark and windy night
 一对: a couple; a pair 溜进: to sneak into 管: to take care; to discipline 默默: quietly, without making a fuss 宜来: Eli
 溫和: mild 调皮: naughty; playful 乖乖: obedient 口套: a muzzle 作伴: to keep company 生活细节: details of life
 趣聞: anecdote 互聯網: Internet 贊同: to agree with 畢竟: after all 靈機一動: a bright idea suddenly comes
 公開: to make known to the public 妙筆生花: gifted or skillful writing 趣味橫生: amusing 訂閱: to subscribe
 走紅: to become famous 網友: online friend 地下有知: a bright idea suddenly comes 感到: to feel



1 jiāo láng 郊狼的自白

1. 我是一隻郊狼。小時候，媽媽和我跟弟弟快樂地住在一起。媽媽常常輕柔地說：「記住啊，不論發生什麼事，都要努力活下去。」

郊狼: coyote 輕柔: soft; gentle 努力: to try hard



2. 有一天黃昏，媽媽出外找食物沒有回來。我和弟弟下山去找媽媽，媽媽被殺死了，她被掛在農場的柱子上。我嚇得回頭就跑，拼命跑！拼命跑！突然跑到了山崖邊，我全身發抖，絕望地哭喊著：「我的媽媽死了！媽媽啊！」

黃昏: dusk 掛: to hang 柱子: pole 拼命: desperately; with all one's might 山崖: cliff 發抖: to tremble 絕望地: despairingly; out of desperation



3. 不知什麼時候，飛來一隻秃鷲，牠一直繞著我飛，輕聲叫著安慰我，...我慢慢平靜下來，牠才離開。從那以後，不論我在哪裡，牠每天都會來找我，看看我。

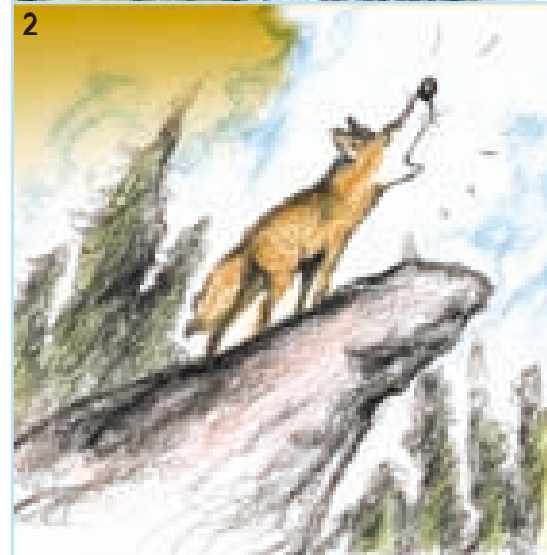
秃鷲: vulture 繞著: to circle 平靜: to calm down



1 jiāo láng 郊狼的自白

1. 我是一只郊狼。小时候，妈妈和我跟弟弟快乐地住在一起。妈妈常常轻柔地说：“记住啊，不论发生什么事，都要努力活下去。”

郊狼: coyote 轻柔: soft; gentle 努力: to try hard



2. 有一天黄昏，妈妈出外找食物没有回来。我和弟弟下山去找妈妈，妈妈被杀死了，她被挂在农场的柱子上。我吓得回头就跑，拼命跑！拼命跑！突然跑到了山崖边，我全身发抖，绝望地哭喊着：“我的妈妈死了！妈妈啊！”

黃昏: dusk 挂: to hang 柱子: pole 拼命: desperately; with all one's might 山崖: cliff 发抖: to tremble 絕望地: despairingly; out of desperation



3. 不知什么时候，飞来一只秃鷲，它一直绕着我飞，轻声叫着安慰我，...我慢慢平静下来，它才离开。从那以后，不论我在哪里，它每天都会来找我，看看我。

秃鷲: vulture 繞著: to circle 平靜: to calm down



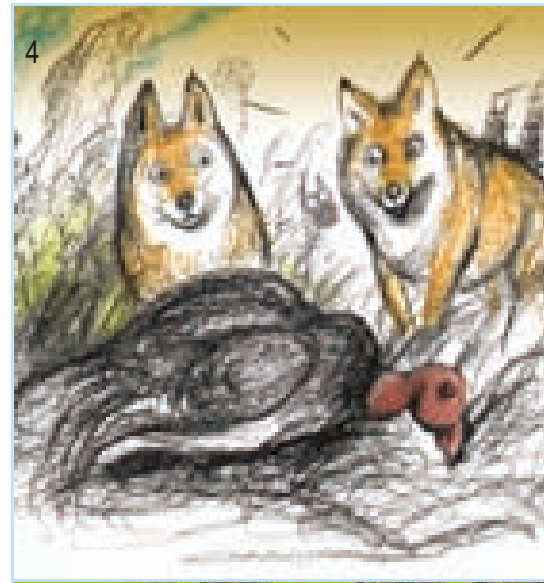
4. 媽媽死了以後，我和弟弟便跟著一群郊狼過日子。有一天，弟弟跑來叫我：「哥，跟我來，有吃的，快點！」大家聽見了都跟著牠跑。遠遠地，有一隻禿鷲躺^{tǎng}在地上，天哪！不可以！我衝^{chōng}過去大叫：「不許吃！」弟弟說：「你瘋^{fēng}了呀！」



5. 大家圍過來抓^{zhuā}我，咬我，趕我走。突然空中傳來禿鷲的叫聲。我抬頭一看，啊！是牠！我鬆^{sōng}了一口氣，連忙跑上山崖。
衝過去: to rush over
鬆了一口氣: be relieved



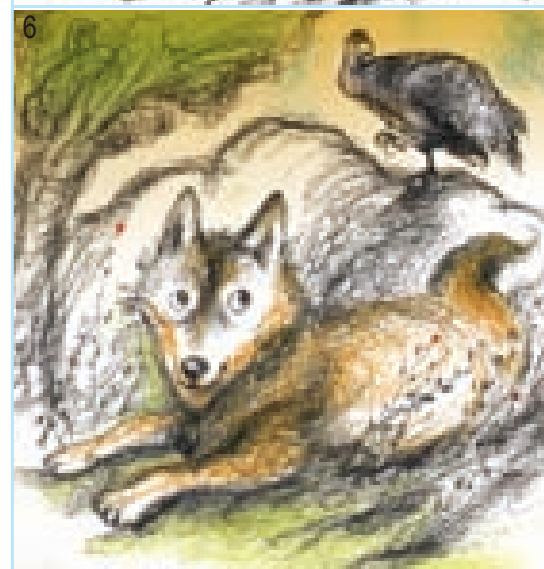
6. 牠已經站在山崖的大石頭上了，一邊梳^{shū}理羽毛一邊唱著歌。我趴^{pā}在樹下舔^{tiǎn}著傷口，我們互相陪伴著直到太陽下山。我覺得很幸福！我耳邊響起媽媽的話：「要努力活下去，...。」
梳理: to comb 羽毛: feather 趴: to lie on one's stomach
舔: to lick 傷口: wound 陪伴: to accompany



4. 妈妈死了以后，我和弟弟便跟著一群郊狼过日子。有一天，弟弟跑來叫我：“哥，跟我來，有吃的，快點！”大家聽見了都跟著它跑。遠遠地，有一隻禿鷲躺^{tǎng}在地上，天哪！不可以！我衝^{chōng}過去大叫：“不許吃！”弟弟說：“你瘋^{fēng}了呀！”



5. 大家围過來抓^{zhuā}我，咬我，趕我走。突然空中傳來禿鷲的叫聲。我抬頭一看，啊！是它！我鬆^{sōng}了一口氣，連忙跑上山崖。
冲过去: to rush over
鬆了一口氣: be relieved



6. 它已经站在山崖的大石头上了，一邊梳^{shū}理羽毛一邊唱著歌。我趴^{pā}在樹下舔^{tiǎn}著傷口，我們互相陪伴著直到太陽下山。我覺得很幸福！我耳邊響起妈妈的话：“要努力活下去，...。”
梳理: to comb 羽毛: feather 趴: to lie on one's stomach
舔: to lick 傷口: wound 陪伴: to accompany



7 秃鷲的自白

7. 我是一隻秃鷲，有一天，我看見一隻大郊狼被農場的人打死了，小郊狼對著山谷^{gǔ}傷心地哭叫。好可憐^{lián}啊，我一圈^{quān}一圈地繞著牠飛，陪伴著牠。

傷心地: sadly; with a broken heart 可憐: pitiable; poor



8. 從那以後，那隻小郊狼就跟著一群郊狼在山谷中逛來逛去尋找^{xún}食物。我每天都繞著牠飛幾圈，陪陪牠。牠常常抬頭看我，跟我頑^{wán}皮地眨^{zhǎ}眨眼。

尋找: to seek 頑皮地: playfully 眨眨眼: to wink



9. 冬天到了，食物很難找，雪地裡常有餓死的郊狼。有一天黃昏，農場裡有人從屋裡出來，把剩^{shèng}飯剩菜倒進了垃圾^{lā jī}桶^{tǒng}，守在遠處樹林裡的郊狼不顧^{gù}危險^{tōu}，偷偷過去，推倒垃圾桶，就大口大口地吃起來。牠們實在是餓壞^{huài}了！

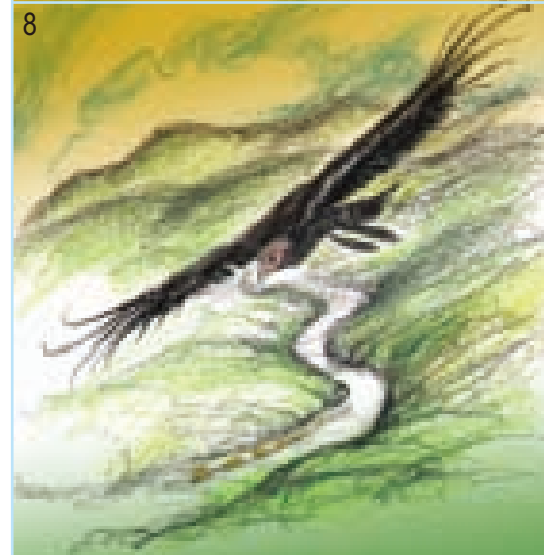
剩飯剩菜: leftover 垃圾桶: trash can 不顧: disregard 危險: danger 餓壞了: terribly hungry; starving



7 秃鷲的自白

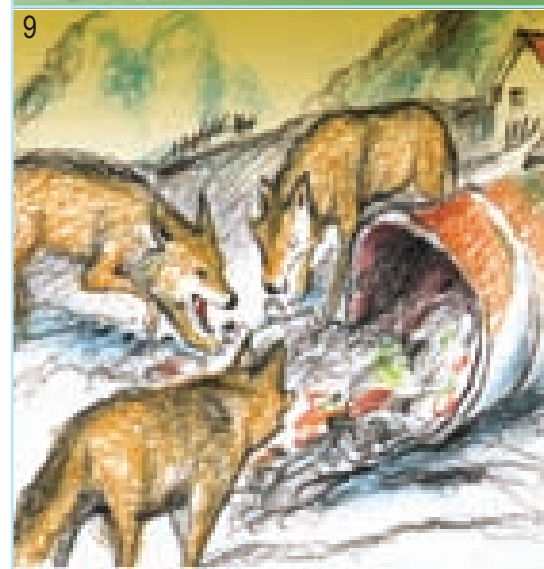
7. 我是一只秃鷲，有一天，我看见一只大郊狼被农场的人打死了，小郊狼对着山谷^{gǔ}伤心地哭叫。好可怜^{lián}啊，我一圈^{quān}一圈地绕着它飞，陪伴着它。

伤心地: sadly; with a broken heart 可怜: pitiable; poor



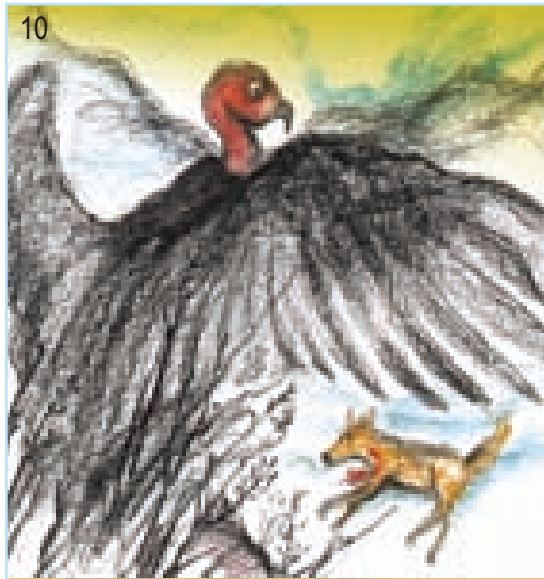
8. 从那以后，那只小郊狼就跟着群郊狼在山谷中逛来逛去寻找^{xún}食物。我每天都会绕着它飞几圈，陪陪它。它常常抬头看我，跟我顽^{wán}皮地眨^{zhǎ}眨眼。

寻找: to seek 顽皮地: playfully 眨眨眼: to wink



9. 冬天到了，食物很难找，雪地里常有饿死的郊狼。有一天黄昏，农场里有人从屋里出来，把剩^{shèng}饭剩菜倒进了垃圾^{lā jī}桶^{tǒng}，守在远处树林里的郊狼不顧^{gù}危險^{tōu}，偷偷过去，推倒垃圾桶，就大口大口地吃起来。它们实在是餓壞^{huài}了！

剩飯剩菜: leftover 垃圾桶: trash can 不顧: disregard 危險: danger 餓壞了: terribly hungry; starving



10. 砰^{pēng}！砰！砰！農場的人開槍^{qiāng}了，
郊狼拼命地逃，跑著，跑著，啊！
我的小郊狼突然倒了下來。身上
都是血，怎麼辦？怎麼辦？

開槍: to shoot (with a gun) 逃: to escape



11. 我趕緊飛落在牠的身旁，牠傷
得很重，牠看見我來了，就用力
對我眨眨眼。我忍住眼淚，圍著
牠轉，唱歌給牠聽，不停地唱，
唱著，唱著...，他慢慢閉^{bi}上了
眼睛。

傷得很重: to be badly hurt 閉上: to shut; to close (one's eyes)



12. 這時，飢^{jī}餓的動物慢慢圍了過
來，我知道，在小郊狼斷氣之前，
牠們不敢碰牠，唉！這就夠了。我
輕輕對小郊狼說：「不怕！不怕！
我會跟你在一起，我會帶著你的
靈^{líng}魂^{hún}，飛上天去！」

飢餓: hungry 斷氣: to stop breathing; to die 靈魂: soul



10. 砰^{pēng}！砰！砰！农场的人开枪^{qiāng}了，
郊狼拼命地逃，跑着，跑着，啊！
我的小郊狼突然倒了下來。身上
都是血，怎么办？怎么办？

开枪: to shoot (with a gun) 逃: to escape



11. 我赶紧飞落在它的身旁，它伤
得很重，它看见我来了，就用力
对我眨眨眼。我忍住眼泪，围着
它转，唱歌给它听，不停地唱，
唱着，唱着...，他慢慢闭^{bi}上了
眼睛。

伤得很重: to be badly hurt 闭上: to shut; to close (one's eyes)



12. 这时，饥饿^{jī}的动物慢慢围了过
来，我知道，在小郊狼断气之前，
它们不敢碰它，唉！这就够了。我
轻轻对小郊狼说：“不怕！不怕！
我会跟你在一起，我会带着你的
灵^{líng}魂^{hún}，飞上天去！”

饥饿: hungry 断气: to stop breathing; to die 灵魂: soul



課文：南京遊：元宵猜燈謎，參觀紀念館，看京戲

程文的媽媽來上海工作已經一年多了。她的好朋友安妮住在南京。她的住家很特殊，是老式的四合院，公公婆婆住在正房，



來源：上海紅映科教模型有限公司提供

安妮和她的丈夫王立及兒女住在東廂房，王立的妹妹住在西廂房。三代同堂是中國人的傳統居住方式，安妮雖然是洋人，可是她覺得三代人住在一起，不但感情親密，而且可以互相照顧，節省許多生活上的開銷。

農曆正月十五是元宵節。每年的元宵節王家都會請親戚朋友來家裡吃元宵、涮火鍋和猜燈謎。客人們帶來的伴手禮就是一盞寫上謎語的燈籠。今年程文設計了一盞蝸牛燈籠，她在燈籠上寫了一首謎語：「說他是條牛，無法拉車跑，說他力氣小，卻能背屋跑。(打一動物)」她希望大家都能猜中。

元宵節下午，程文和媽媽帶著燈籠搭高鐵去南京。媽媽說：「你爺爺的祖籍是南京，後來才搬去台灣。1949年以前，南京是中華民國的首都，



南京中山陵

紀念館：memorial hall 住家：residence 特殊：special 老式：old-fashioned 正房：central hall 東廂房：the east wing 西廂房：the west wing 洋人：a foreigner 節省：to save, to be thrifty 吃元宵：to eat sticky rice balls 涮：scald thin slices of meat in boiling water 一盞：a..(measurement word) 高鐵：high-speed rail 祖籍：ancestral home 首都：capital



課文：南京游：元宵猜灯谜，参观纪念馆，看京戏

程文的妈妈来上海工作已经一年多了。她的好朋友安妮住在南京。她的住家很特殊，是老式的四合院，公公婆婆住在正房，



来源：上海红映科教模型有限公司提供

安妮和她的丈夫王立及儿女住在东厢房，王立的妹妹住在西厢房。三代同堂是中国人的传统居住方式，安妮虽然是洋人，可是她觉得三代人住在一起，不但感情亲密，而且可以互相照顾，节省许多生活上的开销。

农历正月十五是元宵节。每年的元宵节王家都会请亲戚朋友来家里吃元宵、涮火锅和猜灯谜。客人们带来的伴手礼就是一盏写上谜语的灯笼。今年程文设计了一盏蝸牛灯笼，她在灯笼上写了一首谜语：“说他是条牛，无法拉车跑，说他力气小，却能背屋跑。(打一动物)”她希望大家都能猜中。

元宵节下午，程文和妈妈带着灯笼搭高铁去南京。妈妈说：“你爷爷的祖籍是南京，后来才搬去台湾。1949年以前，南京是中华民国的首都，



南京中山陵

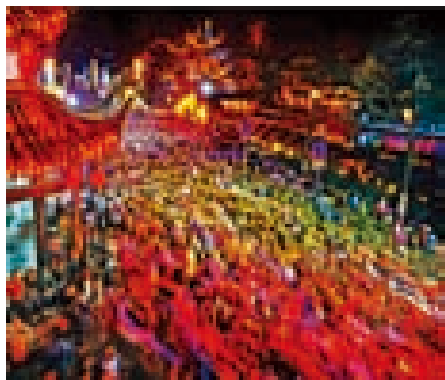
纪念馆：memorial hall 住家：residence 特殊：special 老式：old-fashioned 正房：central hall 东厢房：the east wing 西厢房：the west wing 洋人：a foreigner 节省：to save; to be thrifty 吃元宵：to eat sticky rice balls 涮：scald thin slices of meat in boiling water 一盞：a..(measurement word) 高铁：high-speed rail 祖籍：ancestral home 首都：capital

國父孫中山先生的陵墓中山陵就在南京。」由於南京的名勝古蹟很多，母女倆決定在南京多留一天，到處逛逛。

南京離上海不遠，坐高鐵一個多小時就到了，安妮和家人熱情地歡迎她們。不久，其他客人也陸續到來，王立把客人們帶來的燈籠掛在四周的走廊上，五顏六色、大大小小的燈籠把四合院點綴得喜氣洋洋！客人們繞著走廊一邊欣賞各式各樣的燈籠，一邊猜燈籠上的謎語，程文猜中了好幾個，非常開心。



晚飯就開在庭院裡，四面環繞著燈籠和照明的火炬，大家圍著三個大圓桌，一邊吃一邊說笑，十幾個火鍋冒著熱氣，空氣中飄著飯香和菜香，人人臉上帶著幸福的笑容。最後主人端出了芝麻、花生、紅豆、棗泥四種湯圓，王爺爺站起來舉



夫子廟燈會

杯說：「各位親朋好友，我代表王家祝福各位，永遠幸福富足、健康、快樂。」客人們也站起來舉杯，感謝主人的招待。飯後，大家在正廳裡圍著電視看轉播，但見夫子廟前一片燈海。新聞報導說，

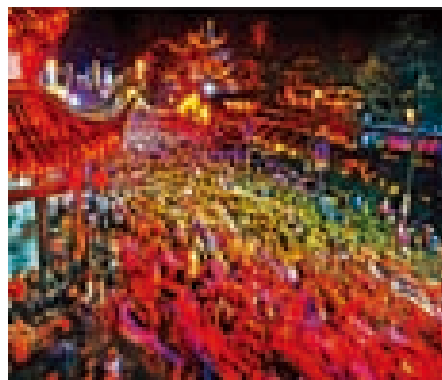
陵墓: tomb (of king or emperor) 中山陵: the Sun Yat-sen Mausoleum 逛逛: to stroll around 熱情地: warmly
 點綴: to decorate 喜氣洋洋: full of joy 繞著: to move along 庭院: courtyard 環繞著: to be embraced with
 照明: illuminate 火炬: torch 冒著熱氣: to give off steam 芝麻: sesame (seed) 棗泥: date paste 湯圓: sticky rice ball
 舉杯: to toast (with wine) 親朋好友: friends and family 富足: rich; plentiful 正廳: main hall 夫子廟: Confucius Temple

国父孙中山先生的陵墓中山陵就在南京。”由于南京的名胜古迹很多，母女俩决定在南京多留一天，到处逛逛。

南京离上海不远，坐高铁一个多小时就到了，安妮和家人热情地欢迎她们。不久，其他客人也陆续到来，王立把客人带来的灯笼挂在四周的走廊上，五颜六色、大大小小的灯笼把四合院点缀得喜气洋洋！客人们绕着走廊一边欣赏各式各样的灯笼，一边猜灯笼上的谜语，程文猜中了好几个，非常开心。



晚饭就开在庭院里，四面环绕着灯笼和照明的火炬，大家围着三个大圆桌，一边吃一边说笑，十几个火锅冒着热气，空气中飘着饭香和菜香，人人脸上带着幸福的笑容。最后主人端出了芝麻、花生、红豆、枣泥四种汤圆，王爷爷站起来举



夫子廟燈會

杯说：“各位亲朋好友，我代表王家祝福各位，永远幸福富足、健康、快乐。”客人们也站起来举杯，感谢主人的招待。饭后，大家在正厅里围着电视看转播，但见夫子庙前一片灯海。新闻报导说，

陵墓: tomb (of king or emperor) 中山陵: the Sun Yat-sen Mausoleum 逛逛: to stroll around 热情地: warmly
 点缀: to decorate 喜气洋洋: full of joy 绕着: to move along 庭院: courtyard 环绕着: to be embraced with
 照明: illuminate 火炬: torch 冒着热气: to give off steam 芝麻: sesame (seed) 枣泥: date paste 汤圆: sticky rice ball
 举杯: to toast (with wine) 亲朋好友: friends and family 富足: rich; plentiful 正厅: main hall 夫子庙: Confucius Temple

去夫子廟看花燈、買花燈，是南京人過春節和元宵節的傳統活動，預計今年的遊客至少有三百萬人次。

去夫子廟看花灯、买花灯，是南京人过春节和元宵节的传统活动，预计今年的游客至少有三百万人次。



南京大屠殺紀念館



南京大屠杀纪念馆

第二天，程文和媽媽參觀了幾個古蹟，其中印象最深刻的是「南京大屠殺紀念館」。「南京大屠殺」是指日本軍隊在1937年12月13日攻佔南京之後，

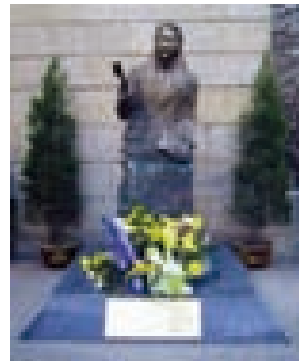
第二天，程文和妈妈参观了几个古迹，其中印象最深刻的是“南京大屠杀纪念馆”。“南京大屠杀”是指日本军队在1937年12月13日攻占南京之后，

瘋狂殺害了三十萬中國老百姓的事件。程文從小在美國長大，

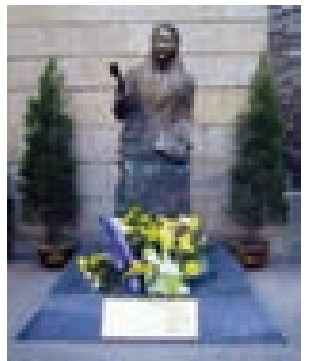
疯狂杀害了三十万中国老百姓的事件。程文从小在美国长大，

她只知道Hitler屠殺猶太人的Holocaust，後來讀了Iris Chang寫的The Rape of Nanking，才知道有南京大屠殺這件史實。Iris Chang是美國華裔傳記作家，這本書出版時造成了轟動，29歲的她一夕成名。Iris Chang到各處演說，她經常提醒聽眾：歷史悲劇不能忘記，否則就會重複發生。

她只知道Hitler屠杀犹太人的Holocaust，后来读了Iris Chang写的The Rape of Nanking，才知道有南京大屠杀这件史实。Iris Chang是美国华裔传记作家，这本书出版时造成了轰动，29岁的她一夕成名。Iris Chang到各处演说，她经常提醒听众：历史悲剧不能忘记，否则就会重复发生。



張純如 Iris Chang (1968-2004)



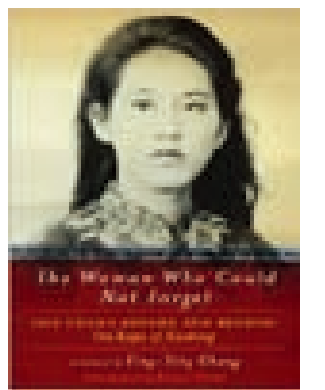
张纯如 Iris Chang (1968-2004)

程文和媽媽帶著沈重的心情認真地看每一項展覽：滿坑的屍骨、一張張屠殺照片、一篇篇存活者的回憶紀錄…日本軍人

程文和妈妈带着沉重的心情认真地看每一项展览：满坑的尸骨、一张张屠杀照片、一篇篇存活者的回忆纪录…日本军人



張純如 傳記



张纯如 传记

花燈: festive paper lantern 人次: number of people visited 軍隊: army troops 攻佔: to attack and occupy 事件: event 猶太人: Jew 史實: historical facts Iris Chang: 張純如 演說: speech 聽眾: audience 否則: otherwise 沈重的: heavy 滿坑: ditch full of 屍骨: corpses and bones 存活者: survivor 紀錄: record

花灯: festive paper lantern 人次: number of people visited 军队: army troops 攻占: to attack and occupy 事件: event 犹太人: Jew 史实: historical facts Iris Chang: 张纯如 演说: speech 听众: audience 否则: otherwise 沉重的: heavy 满坑: ditch full of 尸骨: corpses and bones 存活者: survivor 纪录: record

的手段殘暴，連老人、婦女、兒童都不放過。程文和媽媽走出紀念館之後，好久、好久都難過得說不出話。

當天下午，安妮招待她們去看了一場京劇《白蛇傳》。程文覺得京劇和歐洲的歌劇很相似，只是故事、語言、服裝和唱法不同。媽媽看得很入神，程文似懂非懂地跟著觀眾們拍手叫好。看完京劇母女倆回到家已經快半夜了。



京劇 白蛇傳 節錄自 <http://i3.sinaimg.cn/ent/pc/2008-07-25/296/U1358P28T296D3308F8915DT20080725150923.jpg>

程文躺在床上回想這兩天的經歷，她深深地體會到和平安定的幸福和戰爭動亂的恐怖。她記起歷史學家 Santayana 的名言 “Those who cannot remember the past are condemned to repeat it.” 是的，歷史悲劇不能忘記，恐怖事件不能再發生，不能在任何地區發生，這是每個人的責任，每個人都該做些什麼...，想著，想著，不覺沈沈地睡去。

京劇: Beijing opera 歌劇: western opera 入神: to be captivated; to be transfixed
 似懂非懂: to have only a vague idea 觀眾: audience 經歷: experience 體會: to come to understand
 戰爭: war 動亂: turmoil 安定: stability 責任: responsibility 沈沈地: deeply

的手段殘暴，連老人、婦女、兒童都不放過。程文和媽媽走出紀念館之後，好久、好久都難過得說不出話。

當天下午，安妮招待她們去看了一場京劇《白蛇傳》。程文覺得京劇和歐洲的歌劇很相似，只是故事、語言、服裝和唱法不同。媽媽看得很入神，程文似懂非懂地跟着觀眾們拍手叫好。看完京劇母女倆回到家已經快半夜了。



京劇 白蛇傳 節錄自 <http://i3.sinaimg.cn/ent/pc/2008-07-25/296/U1358P28T296D3308F8915DT20080725150923.jpg>

程文躺在床上回想這兩天的經歷，她深深地体会到和平安定的幸福和战争动乱的恐怖。她记起历史学家 Santayana 的名言 “Those who cannot remember the past are condemned to repeat it.” 是的，历史悲剧不能忘记，恐怖事件不能再发生，不能在任何地区发生，这是每个人的责任，每个人都该做些什么...，想着，想着，不觉沉沉地睡去。

京劇: Beijing opera 歌劇: western opera 入神: to be captivated; to be transfixed
 似懂非懂: to have only a vague idea 觀眾: audience 經歷: experience 體會: to come to understand
 战争: war 动乱: turmoil 安定: stability 責任: responsibility 沉沉地: deeply

第四課

故事閱讀：《白蛇傳》



1. 很久很久以前，有一個人路過湖邊，他看見一隻老鷹正yīng要撲殺pū一條小白蛇shé，他趕走老鷹，救了蛇一命。一千年後，白蛇和她的好朋友小青魚liàn修煉jiū成精jīng；這一世，老鷹投胎tāi為法海和尚shàng，那個人投胎為許仙xiān，一個美少年。



老鷹: eagle 撲殺: to dive kill 救了...一命: to save the life of... 和尚: monk 修煉成精: a Taoist concept that if an animal or a human practices long enough, they can gain magical powers and become immortal 投胎: to be reincarnated
*原版為青魚，後有人改為青蛇。

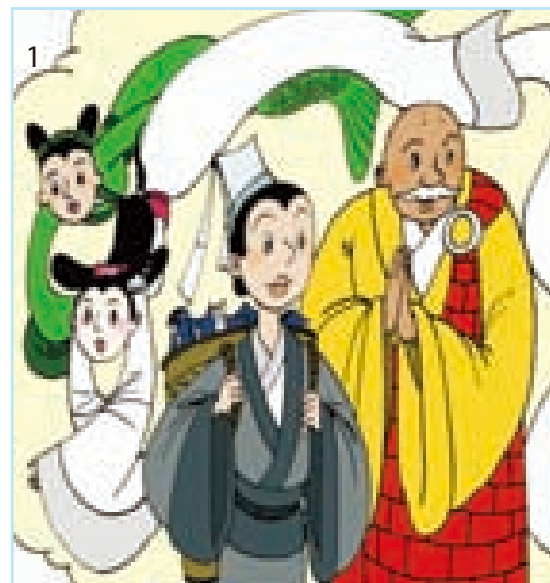
2. 有一天，白蛇和青魚在西湖的水裡玩，許仙正巧路過，白蛇認出他就是當年的救命恩人，於是她就變成美少女白素貞sù zhēn，在雨中向許仙借傘jiè sǎn，兩個人一見鍾情zhōng qíng。



救命恩人: savior 一見鍾情: to fall in love at first sight
3.4. 不久，他們就結婚hūn了。有一天，他們去法海和尚的金山寺si玩，法海有神通，一眼就認出了這位白娘娘niáng是一條蛇，他急忙把許仙拉過來。他說：「你的妻子qī是蛇變的，到了神通: magical power 妻子: wife

第四課

故事閱讀：《白蛇传》



1. 很久很久以前，有一个人路过湖边，他看见一只老鹰正yīng要扑杀pū一条小白蛇shé，他赶走老鹰，救了蛇一命。一千年后，白蛇和她的好朋友小青鱼liàn修炼jiū成精jīng；这一世，老鹰投胎tāi为法海和尚shàng，那个人投胎为许仙xiān，一个美少年。



老鷹: eagle 扑杀: to dive kill 救了...一命: to save a life 和尚: monk 投胎: to be reincarnated 修炼成精: a Taoist concept that if an animal or a human practices long enough, they can gain magical powers and become immortal
*原版為青魚，後有人改為青蛇。

2. 有一天，白蛇和青鱼在西湖的水里玩，许仙正巧路过，白蛇认出他就是当年的救命恩人，于是她就变成美少女白素贞sù zhēn，在雨中向许仙借伞jiè sǎn，两个人一見鍾情zhōng qíng。



救命恩人: savior 一見鍾情: to fall in love at first sight
3.4. 不久，他们就结婚hūn了。有一天，他们去法海和尚的金山寺si玩，法海有神通，一眼就认出了这位白娘娘niáng是一条蛇，他急忙把许仙拉过来。他说：“你的妻子qī是蛇变的，到了神通: magical power 妻子: wife



4 端午節，你請她喝雄黃酒，等她醉了，就會變回原形。」果然不錯，白娘娘變成了大蟒蛇，許仙嚇得昏死過去。

醉了: drunk 原形: original form 大蟒蛇: Boa constrictor
昏死: unconsciousness

5. 白娘娘酒醒了，她發現許仙被嚇死了就非常悲痛。雖然她已經懷孕了，但是為了救活許仙，她不顧危險上天去採仙草，結果被天兵追打，打得全身是傷，但她採回了仙草。

酒醒: to sober up 悲痛: sorrowful; grieved 仙草: magic herb
懷孕: pregnant 不顧: to disregard



6. 許仙被救活了，他告訴法海，白娘娘很愛他。法海說：「她若變回原形，把你吃了，怎麼辦？」許仙又害怕了，他不敢回家。過了幾天，白娘娘來拜訪法海，她要接許仙回家，因為她快要生寶寶了，法海不答應，他們就打了起來。

拜訪: to pay a visit (in a honorary way)



4 端午节，你请她喝雄黄酒，等她醉了，就会变回原形。”果然不错，白娘娘变成了大蟒蛇，许仙吓得昏死过去。

醉了: drunk 原形: original form 大蟒蛇: Boa constrictor
昏死: unconsciousness

5. 白娘娘酒醒了，她发现许仙被吓死了就非常悲痛。虽然她已经怀孕了，但是为了救活许仙，她不顾危险上天去采仙草，结果被天兵追打，打得全身是伤，但她采回了仙草。

酒醒: to sober up 悲痛: sorrowful; grieved 仙草: magic herb
怀孕: pregnant 不顾: to disregard



6. 许仙被救活了，他告诉法海，白娘娘很爱他。法海说：“她若变回原形，把你吃了，怎么办？”许仙又害怕了，他不敢回家。过了几天，白娘娘来拜访法海，她要接许仙回家，因为她快要生宝宝了，法海不答应，他们就打了起来。

拜访: to pay a visit (in a honorary way)





7. 打了三天三夜，白娘娘肚子痛了，她用魔法讓天下大雨，大水淹沒金山寺，她把許仙救了出來。

魔法: magic 淹沒: to submerge



8. 白娘娘生下了一個兒子，許仙這時才明白，都是自己不信任妻子，才把事情弄得亂七八糟。

信任: to trust 亂七八糟: in a hideous mess



9. 日子過得很快，兒子滿月那天，法海突然來了。他對白娘娘說：「你淹沒了金山寺和附近的人家，許多人死了，許多房屋毀了，你要受處罰，玉皇大帝命令我處理。」法海把白娘娘壓在西湖附近的雷峰塔下面。法海說：「除非西湖的水乾了，雷峰塔倒了，你才能出來。」白娘娘非常絕望。

滿月: baby's one-month old birthday 毀了: destroyed 處罰: punishment 絕望: hopeless



7. 打了三天三夜，白娘娘肚子痛了，她用魔法讓天下大雨，大水淹沒金山寺，她把許仙救了出來。

魔法: magic 淹沒: to submerge



8. 白娘娘生下了一個兒子，許仙這時才明白，都是自己不信任妻子，才把事情弄得亂七八糟。

信任: to trust 亂七八糟: in a hideous mess



9. 日子過得很快，兒子滿月那天，法海突然來了。他對白娘娘說：「你淹沒了金山寺和附近的人家，許多人死了，許多房屋毀了，你要受處罰，玉皇大帝命令我處理。」法海把白娘娘壓在西湖附近的雷峰塔下面。法海說：「除非西湖的水乾了，雷峰塔倒了，你才能出來。」白娘娘非常絕望。

滿月: baby's one-month old birthday 毀了: destroyed 處罰: punishment 絕望: hopeless



10

10. 但許仙卻沒有灰心。許仙用心教養兒子長大，二十年後，兒子進京考試得了狀元，就是全國的第一名。這是非常大的榮耀。

灰心: to be discouraged 教養: to educate
狀元: top scorer in the palace examination 榮耀: honor



11

11. 他趕去雷峰塔向母親報告，他想到母親在受苦，就難過得放聲大哭。他的孝心感動了天地，突然，西湖的水乾了，雷峰塔倒了，白娘娘被救了出來。他們一家三口終於團圓了。

受苦: to suffer 孝心: filial piety 團圓: to reunite



12

12. 《白蛇傳》的故事在民間流傳了將近一千年，京劇及各種地方戲劇，甚至近代的話劇、舞蹈和歌劇都有《白蛇傳》的演出。古老的雷峰塔建於975年，在1924年真的全倒了。現在的雷峰塔是在2002年重建的。

流傳: to pass down 話劇: stage play



10

10. 但许仙却没有灰心。许仙用心教养儿子长大，二十年后，儿子进京考试得了状元，就是全国的第一名。这是非常大的荣耀。

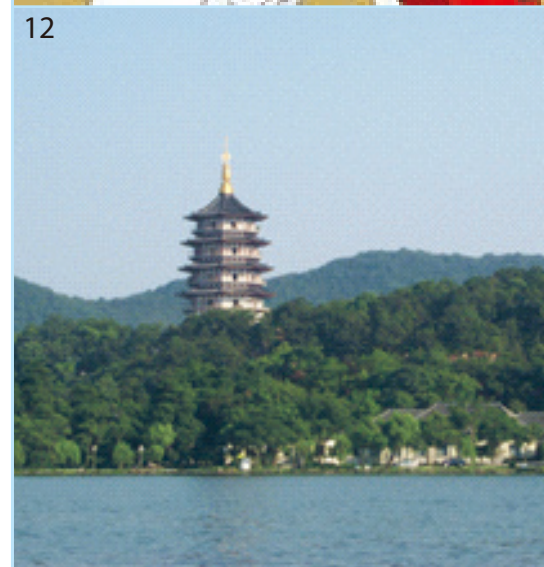
灰心: to be discouraged 教养: to educate
状元: top scorer in the palace examination 荣耀: honor



11

11. 他赶去雷峰塔向母亲报告，他想到母亲在受苦，就难过得放声大哭。他的孝心感动了天地，突然，西湖的水干了，雷峰塔倒了，白娘娘被救了出来。他们一家三口终于团圆了。

受苦: to suffer 孝心: filial piety 团圆: to reunite



12

12. 《白蛇传》的故事在民间流传了将近一千年，京剧及各种地方戏剧，甚至近代的话剧、舞蹈和歌剧都有《白蛇传》的演出。古老的雷峰塔建于975年，在1924年真的全倒了。现在的雷峰塔是在2002年重建的。

流传: to pass down 话剧: stage play

球

课文：看足球、說太空

今天有美式足球超級盃^{bēi}大賽，這是美國一年一度的體育盛事^{shèng}，友友家來了一群客人，大家聚^{jù}在一起看實況轉播，藉^{jiè}機同樂一番。



http://i.dailymail.co.uk/pix/2013/02/04/article-2273088-1754FB87000005DC-776_634x398.jpg

美式足球是具有美國特色的球類活動，全國有兩個足球隊聯盟^{lián méng}，各聯盟有十幾個球隊。各球隊先在聯盟內互打出冠軍^{guān jūn}後再代表聯盟和對方爭奪^{zhēng duó}超級盃^{shū yíng bēi}，一決輸贏^{shū yíng}。超級盃球賽很激烈^{jī liè}，流行歌手在中場的表演尤其精彩，所以每年吸引了幾億人圍在電視前，一邊啃^{kǎn}雞翅^{chì}，一邊看轉播，為自己喜歡的球隊加油。



報紙上說，估計^{gū}今年超級盃週末將啃掉12億3千萬隻雞翅。友友的媽媽每年都親手燒她拿手的滷^{lǔ}雞翅、甜酸

炸雞翅^{xián}、鹹^{xián}水雞翅、辣味雞翅、五香豆腐乾^{fǔ}等食物當零食，

美式足球超級盃大賽: Super Bowl 一年一度: once a year 聚在一起: to get together
同樂: to have fun together 具有: to possess; to have 冠軍: first place 中場: halftime 精彩: splendid
吸引: to attract 啃: to gnaw 甜酸: sweet & sour 辣味: peppery taste 五香豆腐乾: five spices dried bean curd

球

课文：看足球、說太空

今天有美式足球超級盃^{bēi}大賽，這是美國一年一度的體育盛事^{shèng}，友友家來了一群客人，大家聚^{jù}在一起看實況轉播，借^{jiè}機同樂一番。



http://i.dailymail.co.uk/pix/2013/02/04/article-2273088-1754FB87000005DC-776_634x398.jpg

美式足球是具有美國特色的球類活動，全國有兩個足球隊聯盟^{lián méng}，各聯盟有十幾個球隊。每個球隊先在聯盟內互打出冠軍^{guān jūn}後，再代表聯盟和對方爭奪^{zhēng duó}超級盃^{shū yíng bēi}，一決輸贏^{shū yíng}。超級盃球賽很激烈^{jī liè}，流行歌手在中場的表演尤其精彩，所以每年吸引了幾億人圍在電視前，一邊啃^{kǎn}雞翅^{chì}，一邊看轉播，為自己喜歡的球隊加油。



報紙上說，估計^{gū}今年超級盃週末將啃掉12億3千萬隻雞翅。友友的媽媽每年都親手燒她拿手的滷^{lǔ}雞翅、甜酸

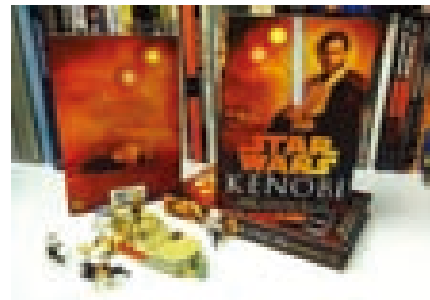
炸雞翅^{xián}、鹹^{xián}水雞翅、辣味雞翅、五香豆腐乾^{fǔ}等食物當零食，

美式足球超級盃大賽: Super Bowl 一年一度: once a year 聚在一起: to get together
同樂: to have fun together 具有: to possess; to have 冠軍: first place 中場: halftime 精彩: splendid
吸引: to attract 啃: to gnaw 甜酸: sweet & sour 辣味: peppery taste 五香豆腐乾: five spices dried bean curd

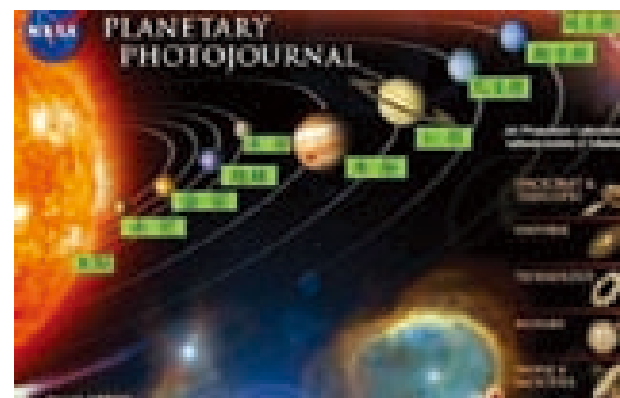
另外還準備啤酒、果汁等飲料招待客人。

友友對今年的超級盃特別關注，因為美國太空總署(NASA)要把比賽實況傳送到太空站，讓六名在太空艙的宇航員也能同時觀看。太空艙內沒有地心吸引的重力，如果宇航員看球賽時，也像地球上的觀眾大喊大叫、揮拳、跺腳，那會是怎樣的情景呢？友友覺得很好奇。

友友從小就對太空十分嚮往。小時候，他很羨慕嫦娥能飛上月球，後來又迷上了ET、星際



大戰等有關太空的影片和小說。友友八歲生日時，爺爺送



給他一台望遠鏡，他欣喜若狂。從那時起，他們倆常坐在後院觀星和聊天，友友很快就熟悉了水星、金星、火星、木星、土星、天王星以及海王星等七

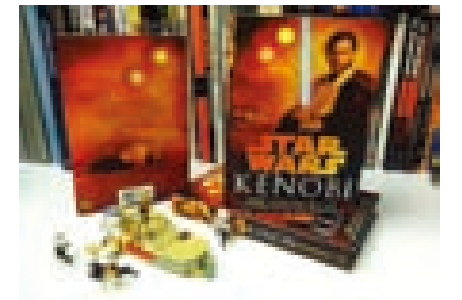
大行星的位置。友友慢慢累積了許多天文的知識，他知道

啤酒: beer NASA: National Aeronautics and Space Administration 太空站: space station
跺腳: to stamp one's feet 星際大戰: star wars 望遠鏡: telescope 欣喜若狂: be amazingly happy
觀星: stargazing 天王星: Uranus 海王星: Neptune 行星: planet 位置: location

另外还准备啤酒、果汁等饮料招待客人。

友友对今年的超级杯特别关注，因为美国太空总署(NASA)要把比赛实况传送到太空站，让六名在太空舱的宇航员也能同时观看。太空舱内没有地心吸引的重力，如果宇航员看球赛时，也像地球上的观众大喊大叫、挥拳、跺脚，那会是怎样的情景呢？友友觉得很好奇。

友友从小就对太空十分向往。小时候，他很羡慕嫦娥能飞上月球，后来又迷上了ET、星际大战等有关



太空的影片和小说。友友八岁生日时，爷爷送给他一台



望远镜，他欣喜若狂。从那时起，他们俩常坐在后院观星和聊天，友友很快就熟悉了水星、金星、火星、木星、土星、天王星以及海王星等七大行

星的位置。友友慢慢累积了許多天文的知識，他知道

啤酒: beer NASA: National Aeronautics and Space Administration 太空站: space station
跺腳: to stamp one's feet 星際大戰: star wars 望遠鏡: telescope 欣喜若狂: be amazingly happy
觀星: stargazing 天王星: Uranus 海王星: Neptune 行星: planet 位置: location



(日晷)

中國人把 universe 叫「宇宙^{zhòu}」，「宇」是上下四方，「宙」是古往今來，宇宙是空間和時間的總合。他還知道古代的中國人很早就發明了日晷^{guǐ}、渾天儀^{hún yí}等儀器，中國人用這些儀器測^{cè}量太陽、月亮的運行和星座的方位，進而發明了農曆^{lì}的曆法並繪^{huì}製了星象圖。他對星系^{xì}、星雲、宇宙大爆炸^{bào zhà}和黑洞等知識都極感興趣。



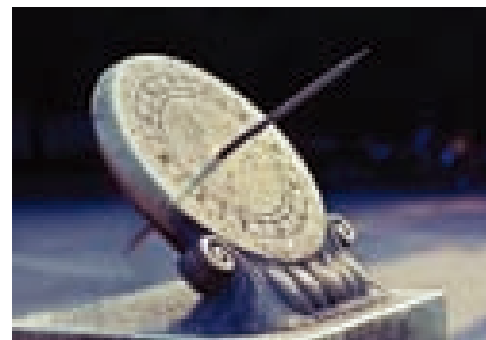
(渾天儀)

總之，凡是有關太空的新聞，比如某某國家發射^{shè}人造衛星^{wèi}、火箭^{jiàn}、太空飛船，某某地區發現不明飛行物(UFO)、外星人或大量的隕石^{yǔn}等報導，友友絕對會一字不漏^{lòu}地仔細讀完。有時朋友們愛開玩笑，說友友是怪胎^{tāi}，他也不以為意。



二十一世紀以來，人類在太空的發展一日千里，最近

古往今來: through the ages 日晷: sundial 渾天儀: celestial globe 星座: constellation
運行: move 進而: and then; further 繪製: to draw 星象圖: star chart 星系: galaxy 星雲: Nebula
宇宙大爆炸: The Big Bang 黑洞: (astronomy) black hole 發射: to launch 太空飛船: spacecraft
隕石: stony meteorite 怪胎: geek 不以為意: do not mind 一日千里: rapid improvement



(日晷)

中國人把 universe 叫“宇宙^{zhòu}”，“宇”是上下四方，“宙”是古往今來，宇宙是空間和時間的總合。他還知道古代的中國人很早就發明了日晷^{guǐ}、渾天儀^{hún yí}等儀器，中國人用這些儀器測^{cè}量太陽、月亮的運行和星座的方位，進而發明了農曆^{lì}的曆法並繪^{huì}製了星象圖。他對星系^{xì}、星雲、宇宙大爆炸^{bào zhà}和黑洞等知識都極感興趣。



(渾天儀)

總之，凡是有關太空的新聞，比如某某國家發射^{shè}人造衛星^{wèi}、火箭^{jiàn}、太空飛船，某某地區發現不明飛行物(UFO)、外星人或大量的隕石^{yǔn}等報導，友友絕對會一字不漏^{lòu}地仔細讀完。有時朋友們愛開玩笑，說友友是怪胎^{tāi}，他也不以為意。



二十一世紀以來，人類在太空的發展一日千里，最近

古往今來: through the ages 日晷: sundia 渾天儀: celestial globe 星座: constellation 運行: move
進而: and then; further 繪製: to draw 星象圖: star chart 星系: galaxy 星雲: Nebula
宇宙大爆炸: The Big Bang 黑洞: (astronomy) black hole 發射: to launch 太空飛船: spacecraft
隕石: stony meteorite 怪胎: geek 不以為意: do not mind 一日千里: rapid improvement

歐洲太空總署宣^{xuān}布和英國
 建築^{zhù}公司合作，他們將使用
 機器人在月球上建造可以居住的
 永久基地，預計在2040年
 完工。英國愛丁堡^{bǎo}大學開出
 了「介紹太空生物學和尋找
 外星人」的課程。所以人類將來去太空旅行或居住，甚至
 和外星人交往，都可能成為事實。



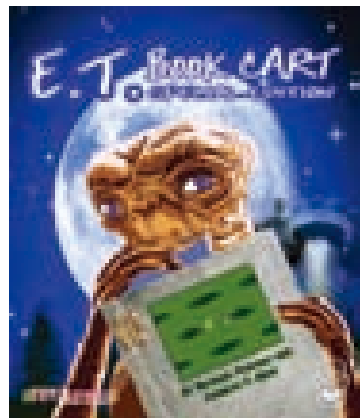
http://home.blshe.com/attachment/201303/10/17184_1362932306pSlk.jpg

欧洲太空总署宣^{xuān}布和英国
 建筑^{zhù}公司合作，他们将使用
 机器人在月球上建造可以居住的
 永久基地，预计在2040年
 完工。英国爱丁堡^{bǎo}大学开出
 了“介绍太空生物学和寻找
 外星人”的课程。所以人类将来去太空旅行或居住，甚至
 和外星人交往，都可能成为事实。

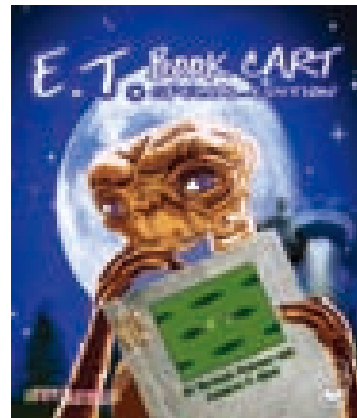


http://home.blshe.com/attachment/201303/10/17184_1362932306pSlk.jpg

今年暑假友友將去休士頓^{dùn}參加NASA為高中生設計的
 夏令營課程。NASA是美國聯邦^{bāng}政府機構^{gòu}，
 負責美國的太空計畫。凡是登陸月球、
 航天飛行、探索^{suǒ}宇宙以及尋找地球以外的
 生命，都是NASA的主要工作，這些項目
 都是友友的興趣。



今年暑假友友将去休士顿^{dùn}参加NASA为高中生设计的
 夏令营课程。NASA是美国联邦^{bāng}政府机构^{gòu}，
 负责美国的太空计划。凡是登陆月球、
 航天飞行、探索^{suǒ}宇宙以及寻找地球以外的
 生命，都是NASA的主要工作，这些项目
 都是友友的兴趣。



友友興^{fèn}奮地等待暑假早日到來。

友友兴奋^{fèn}地等待暑假早日到来。

建築公司: construction company 機器人: robot 建造: to build 永久基地: permanent base
 預計: to estimate 完工: to complete (a job) 愛丁堡大學: Edinburgh University 事實: fact
 等...到來: to wait for...to come

建筑公司: construction company 机器人: robot 建造: to build 永久基地: permanent base
 预计: to estimate 完工: to complete (a job) 爱丁堡大学: Edinburgh University 事实: fact
 等...到来: to wait for...to come

第五課

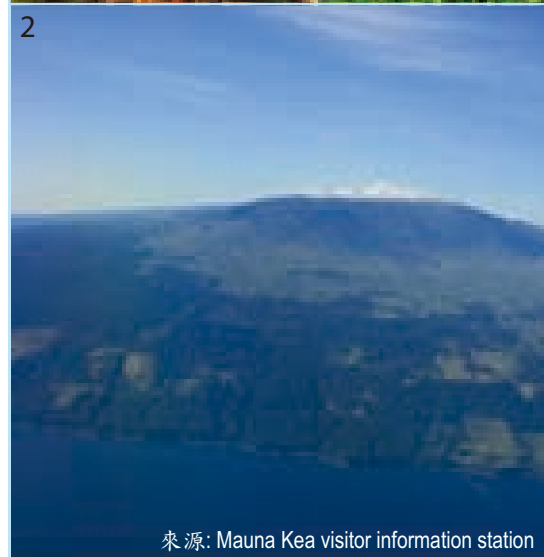
故事閱讀：《夏威夷大島觀星記》



來源: Mauna Kea visitor information station

1. 今年春假，爸爸和媽媽去夏威夷大島開學術會議，我藉機跟去度假，島上的景點很多，我印象最深刻的就是聞名世界的Mauna Kea天文台。

夏威夷: Hawaii 學術會議: academic conference
藉機: to take this opportunity 景點: tourist attractions; scenic spot
天文台: astronomic observatory 聞名: famous



來源: Mauna Kea visitor information station

2. Mauna Kea是一座從太平洋海底隆起的火山，海拔13,803呎，山頂的氣壓和氧氣只有平地的40%。從炎熱的海邊到白雪的山頂只需兩個多小時的車程！

隆起的: to rise; to bulge (above) 海拔: height above sea level
氣壓: atmospheric pressure 氧氣: oxygen 炎熱的: scorching hot
車程: car ride



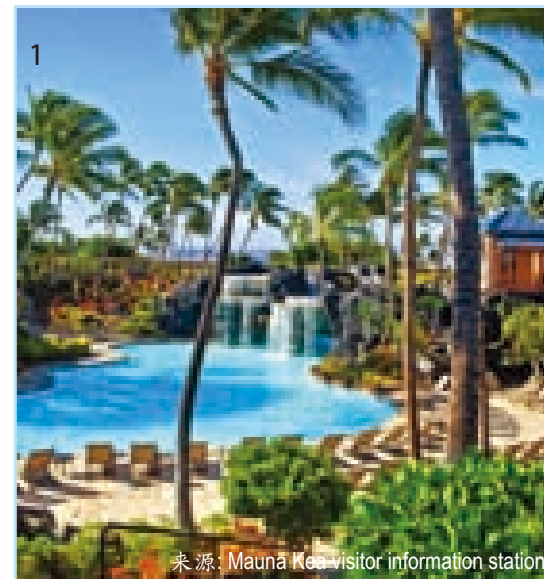
來源: Mauna Kea visitor information station

3. Mauna Kea的山頂有世界上最晴朗、最乾燥、最平靜、最漆黑的夜晚和最漂亮的天空！在這裡你不必抬頭仰視，眼前就是滿天的繁星，讓你大開眼界！

晴朗: sunny and cloudless 乾燥: dry 平靜: quiet 漆黑: pitch-black
仰視: to look up 繁星: countless stars

第五課

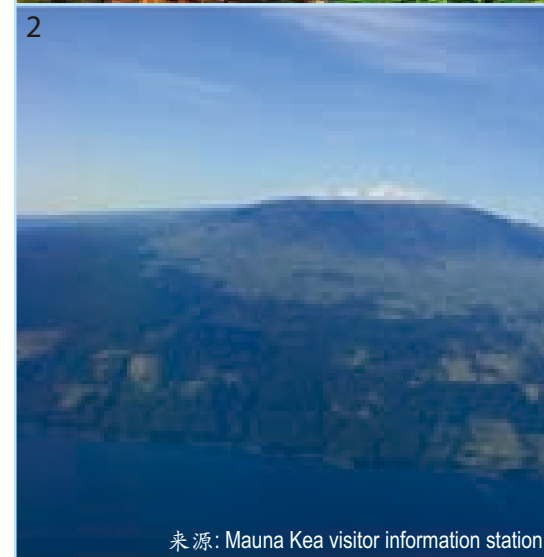
故事閱讀：《夏威夷大島觀星記》



來源: Mauna Kea visitor information station

1. 今年春假，爸爸和妈妈去夏威夷大岛开学术会议，我借机跟去度假，岛上的景点很多，我印象最深刻的就是闻名世界的Mauna Kea天文台。

夏威夷: Hawaii 学术会议: academic conference
借机: to take this opportunity 景点: tourist attractions; scenic spot
天文台: astronomic observatory 闻名: famous



來源: Mauna Kea visitor information station

2. Mauna Kea是一座从太平洋海底隆起的火山，海拔13,803呎，山顶的气压和氧气只有平地的40%。从炎热的海边到白雪的山顶只需两个多小时的车程。

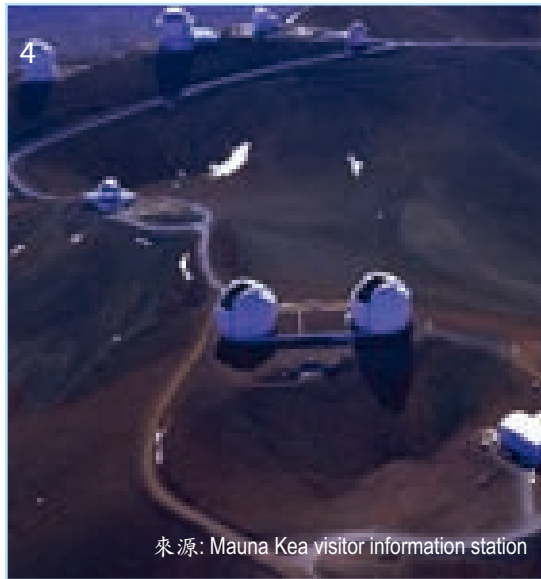
隆起的: to rise; to bulge (above) 海拔: height above sea level
气压: atmospheric pressure 氧气: oxygen 炎热的: scorching hot
车程: car ride



來源: Mauna Kea visitor information station

3. Mauna Kea的山顶有世界上最晴朗、最干燥、最平静、最漆黑的夜晚和最漂亮的天空！在这里你不必抬头仰视，眼前就是满天的繁星，让你大开眼界！

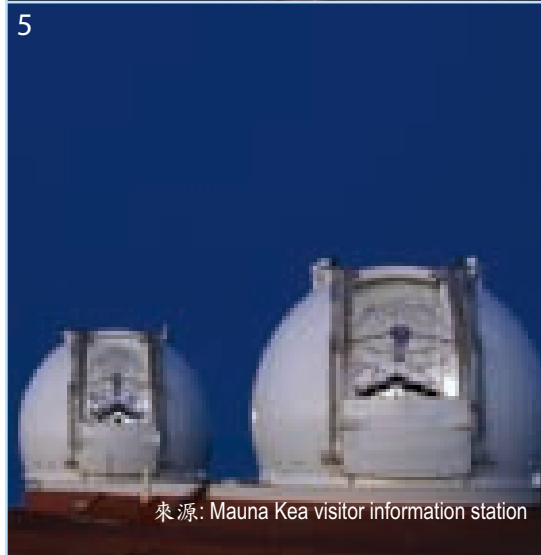
晴朗: sunny and cloudless 干燥: dry 平静: quiet 漆黑: pitch-black
仰视: to look up 繁星: countless stars



4. Mauna Kea 山頂有 11 個國家在這裡設置天文台。巨大的天文望遠鏡就是在這些白色或銀色的圓頂裡。每座圓頂都有好幾層樓那麼高，其中只有美國的 Keck 天文台對遊客開放。

來源: Mauna Kea visitor information station

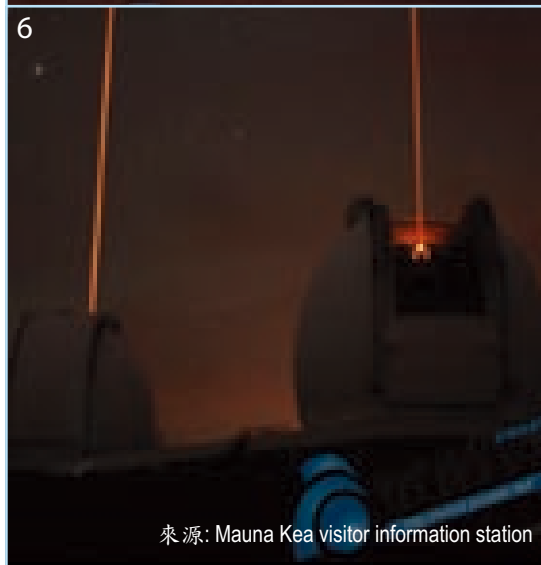
設置: to set up 圓頂: dome 開放: open



5. 遊客可以進入 Keck 天文台底部的建築物參觀，從走廊旁的小玻璃屋可以看見世界上最大的兩座光學/紅外光望遠鏡。

來源: Mauna Kea visitor information station

建築物: building 玻璃屋: glass house 光學: optics 紅外光: infrared light



6. 望遠鏡的鏡面是用 36 片六角形的鏡片拼成，直徑有 10 米。這兩座望遠鏡相距 85 米，它們同時啟動，就等於是一台直徑 85 米的巨大望遠鏡！

來源: Mauna Kea visitor information station

鏡面: lens surface 六角形: hexagon 鏡片: lens 直徑: diameter 米: meter 相距: at a distance of 啟動: to start



4. Mauna Kea 山頂有 11 個國家在這裡設置天文台。巨大的天文望遠鏡就是在這些白色或銀色的圓頂裡。每座圓頂都有好幾層樓那麼高，其中只有美國的 Keck 天文台對遊客開放。

來源: Mauna Kea visitor information station

設置: to set up 圓頂: dome 開放: open



5. 遊客可以進入 Keck 天文台底部的建築物參觀，從走廊旁的小玻璃屋可以看見世界上最大的兩座光學/紅外光望遠鏡。

來源: Mauna Kea visitor information station

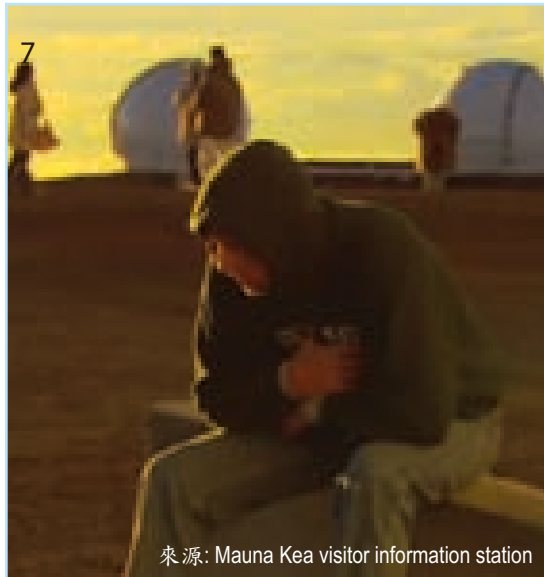
建築物: building 玻璃屋: glass house 光學: optics 紅外光: infrared light



6. 望遠鏡的鏡面是用 36 片六角形的鏡片拼成，直徑有 10 米。這兩座望遠鏡相距 85 米，它們同時啟動，就等於是一台直徑 85 米的巨大望遠鏡。

來源: Mauna Kea visitor information station

鏡面: lens surface 六角形: hexagon 鏡片: lens 直徑: diameter 米: meter 相距: at a distance of 啟動: to start



7. 山頂的空氣非常稀^{xī}薄^{bó}，容易引起嘔^{ǒu}吐、頭昏、頭痛等高山症^{zhèng}，所以孕^{yùn}婦^{fù}、高血^{yā}壓^{huàn}患者和16歲以下的人只能留在9400呎高的遊客服務中心，不能上到這裡來。

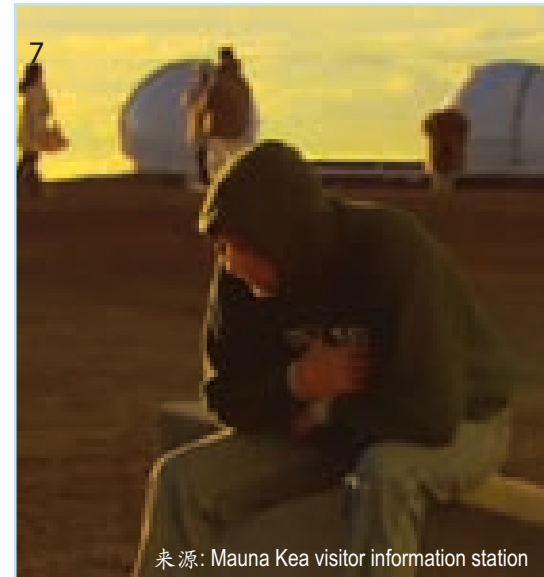
稀薄: thin (low in density) 嘔吐: to vomit 頭昏: dizzy
高山症: altitude sickness 孕婦: pregnant woman
高血壓: high blood pressure 患者: patient 遊客服務中心: Visitor Center



8. 我很幸運，今天是我16歲的生日，我上來參觀了天文台，並且和爸爸媽媽一起爬上了山頭。耶！這是最接近宇宙的一天，喂！ET，你在哪裡？

9. 太陽漸漸西沈^{chén}了，天空清朗^{lǎng}深藍，夕^{xī}陽把一個個圓頂染^{rǎn}成了金色，放眼望去，好似散落在紅土地上的金球。景^{jǐng}色美極了，一時分不清是天上或人間。太陽下山以後，山頂更冷了，我們趕緊開車回到遊客服務中心。

沈: sink 清朗: clear and bright 夕陽: sunset
放眼望去: as far as the eye can see 一時: for the moment
分不清: cannot tell apart 天上或人間: heaven or earth



7. 山頂的空氣非常稀^{xī}薄^{bó}，容易引起嘔^{ǒu}吐、頭昏、頭痛等高山症^{zhèng}，所以孕^{yùn}婦^{fù}、高血^{yā}壓^{huàn}患者和16歲以下的人只能留在9400呎高的游客服務中心，不能上到這裡來。

稀薄: thin (low in density) 嘔吐: to vomit 頭昏: dizzy
高山症: altitude sickness 孕婦: pregnant woman
高血壓: high blood pressure 患者: patient 游客服務中心: Visitor Center

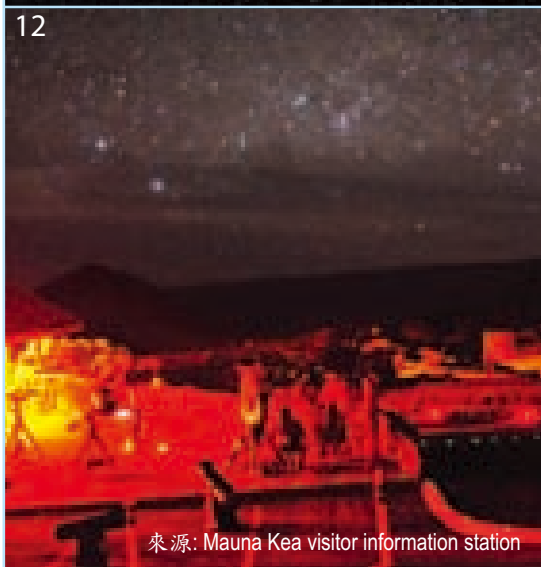
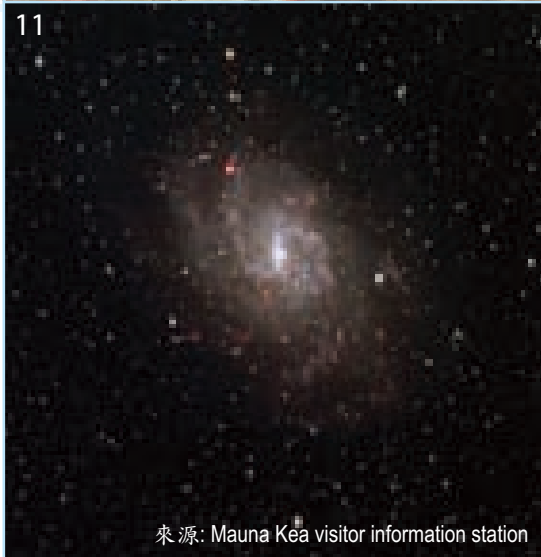
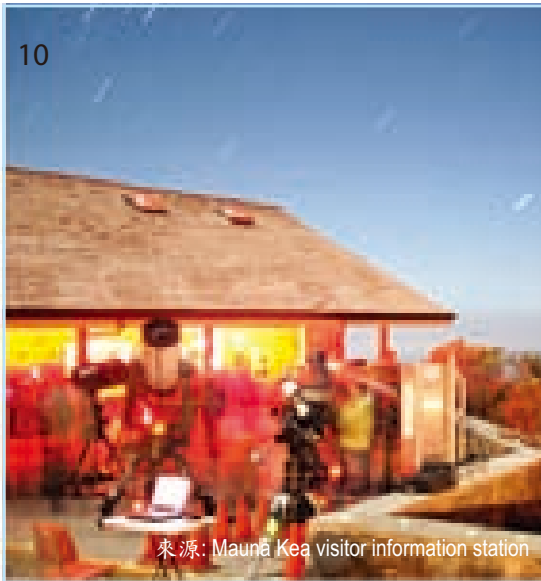


8. 我很幸运，今天是我16岁的生日，我上来参观了天文台，并且和爸爸妈妈一起爬上了山头。耶！这是我最接近宇宙的一天，喂！ET，你在哪里？

9. 太阳渐渐西沉^{chén}了，天空清朗^{lǎng}深蓝，夕^{xī}阳把一个个圆顶染^{rǎn}成了金色，放眼望去，好似散落在红土地上的金球。景^{jǐng}色美极了，一时分不清是天上或人间。太阳下山以后，山顶更冷了，我们赶紧开车回到游客服務中心。

沉: to sink 清朗: clear and bright 夕阳: sunset
放眼望去: as far as the eye can see 一时: for the moment
分不清: cannot tell apart 天上或人间: heaven or earth





10. 義工們在屋外架起了幾台望遠鏡供遊客使用。為了不影響觀星，這裡只用暗紅的燈。今晚是農曆初一，所以沒有月亮，來觀星的遊客很多。

義工: volunteer 架起: to set up 暗紅: dark red

11. 天越來越暗，繁星漸漸佈滿了天空，大家都非常安靜，靜悄悄地直視著眼前珍貴的畫面。在義工的指點之下，我認識了許多星座、星系、星雲，還有那些圍著地球運行的衛星。

靜悄悄: extremely quiet 珍貴的: precious 畫面: scene
指點: to instruct; to show how 運行: to be in motion

12. 和宇宙相比，人類比微塵還要小，我卻能站在這裡觀察宇宙、認識宇宙，這是何等地神奇！我又何其幸運！天氣更冷了，我們不得不離開。Mauna Kea，再見，我還會再來！

微塵: dust particle

10

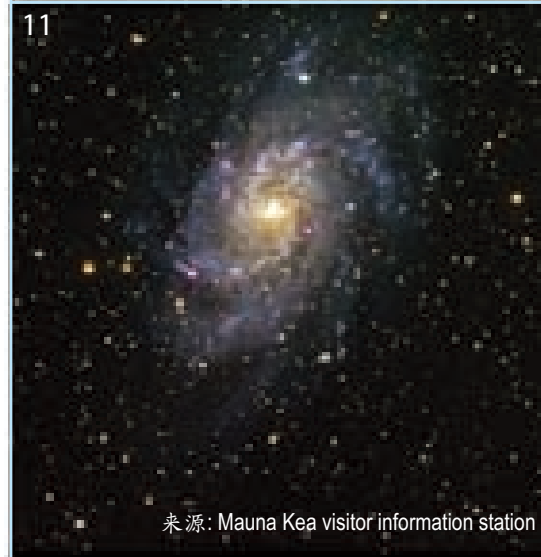
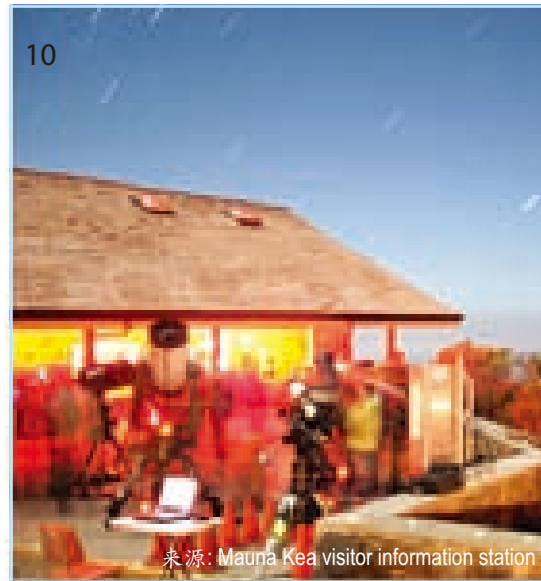
11

12

來源: Mauna Kea visitor information station

來源: Mauna Kea visitor information station

來源: Mauna Kea visitor information station



10. 义工们在屋外架起了几台望远镜供游客使用。为了不影响观星，这里只用暗红的灯。今晚是农历初一，所以没有月亮，来观星的游客更多。

义工: volunteer 架起: to set up 暗红: dark red

11. 天越来越暗，繁星渐渐布满了天空，大家都非常安静，静悄悄地直视着眼前珍贵的画面。在义工的指点之下，我认识了许多星座、星系、星云，还有那些围着地球运行的卫星。

静悄悄: extremely quiet 珍贵的: precious 画面: scene
指点: to instruct; to show how 运行: to be in motion

12. 和宇宙相比，人类比微尘还要小，我却能站在在这里观察宇宙，认识宇宙，这是何等地神奇！我又何其幸运！天气更冷了，我们不得不离开。Mauna Kea，再见，我还会再来！

微尘: dust particle

10

11

12

来源: Mauna Kea visitor information station

来源: Mauna Kea visitor information station

来源: Mauna Kea visitor information station

課文：是的，我是校園霸凌的受害者

近年來，社會上常有校園霸凌、校園槍殺和自殺的



事件發生。根據新聞報導，許多兇手曾經是被霸凌過的受害者，由於生活在自卑、屈辱和恐懼之中，因而產生了仇恨和報復的心理。每讀

一篇這樣的報導，我的心便被刺痛一次，因為我曾經是校園霸凌的受害者，我也幾乎變成了一個霸凌者。

* * * * *

那是發生在初中的最後一年.....。那年暑假，我們搬家了，我不得不離開我熟悉的學校、老師和朋友，轉學到另一所初中去。在陌生的環境裡，我不快樂。開學沒多久，就有人在交頭接耳、散布謠言，說我是壞女孩；說我被某某學校開除了才轉學來這裡...。這些風言風語讓我又氣又急，但我不知道誰在造謠，也不知道該怎麼辦。同學們開始排擠我，當一群同學在談笑，只要我一靠近，他們就立刻散開。他們常斜眼看我，那種帶有偏見歧視的嘲笑屈辱也可讀成屈辱。

受害者: victim; sufferer 槍殺: gun killing 自殺: to commit suicide or suicide 刺痛: stabbing pain 熟悉: be familiar with 轉學: transfer to another school 初中: middle school 散布: to spread 開除: to expel 某某: so-and-so 風言風語: groundless gossip 帶有: with 偏見: prejudice; bias

課文：是的，我是校園霸凌的受害者

近年来，社会上常有校园霸凌、校园枪杀和自杀的



事件发生。根据新闻报导，许多凶手曾经是被霸凌过的受害者，由于生活在自卑、屈辱和恐惧之中，因而产生了仇恨和报复的心理。每读一篇这样

的报导，我的心便被刺痛一次，因为我曾经是校园霸凌的受害者，我也几乎变成了一个霸凌者。

* * * * *

那是发生在初中的最后一年.....。那年暑假，我们搬家了，我不得不离开我熟悉的学校、老师和朋友，转学到另一所初中去。在陌生的环境里，我不快乐。开学没多久，就有人在交头接耳、散布谣言，说我是坏女孩；说我被某某学校开除了才转学来这里...。这些风言风语让我又气又急，但我不知道谁在造谣，也不知道该怎么办。同学们开始排挤我，当一群同学在谈笑，只要我一靠近，他们就立刻散开。他们常斜眼看我，那种带有偏见歧视的嘲笑

受害者: victim; sufferer 枪杀: gun killing 自杀: to commit suicide or suicide 刺痛: stabbing pain 熟悉: be familiar with 转学: transfer to another school 初中: middle school 散布: to spread 开除: to expel 某某: so-and-so 风言风语: groundless gossip 帶有: with 偏見: prejudice; bias

眼神，讓我整天都焦慮不安。

我很孤單，有一夥人開始欺負我了。在上下課之間，在來往的走廊上，我經常會被撞、被推擠、被人踩到腳。在操場上，我也會莫名其妙地被球打到。有一次在廁所，有人塞給我一團衛生紙，裡面包著一隻被弄死的又大又黑的毒蜘蛛！我連上廁所都怕得要命，我常忍著不上廁所。

日子一天天過去，沒有人敢跟我交朋友，因為誰跟我接近誰就倒霉，他一定會被那夥人盯上。某天，一個男

同學把我叫出教室，他指著遠處那個黑暗地帶，他說那邊有人要找我，我當然不肯去，我才不會笨得去送死。他用力拉我，怎麼都想把我拖過去！這時，有一個



高大的男同學勇敢地過來把我拉開，他解救了我。我突然慶幸自己教過他功課。

在教室外不安全，在教室內也不見得好過。上課時，我

眼神: expression or emotion shown in one's eyes
衛生紙: toilet paper 地帶: zone; area

一夥人: a group of people 踩到腳: to step on the foot
解救: to save 不見得: not necessarily

眼神，让我整天都焦虑不安。

我很孤单，有一伙人开始欺负我了。在上下课之间，在来往的走廊上，我经常会被撞、被推挤、被人踩到脚。在操场上，我也会莫名其妙地被球打到。有一次在厕所，有人塞给我一团卫生纸，里面包着一只被弄死的又大又黑的毒蜘蛛！我连上厕所都怕得要命，我常忍着不上厕所。

日子一天天过去，没有人敢跟我交朋友，因为谁跟我接近谁就倒霉，他一定会被那伙人盯上。某天，一个男

同学把我叫出教室，他指着远处那个黑暗地带，他说那边有人要找我，我当然不肯去，我才不会笨得去送死。他用力拉我，怎么都想把我拖过去！这时，有一个



高大的男同学勇敢地过来把我拉开，他解救了我。我突然庆幸自己教过他功课。

在教室外不安全，在教室內也不見得好過。上課時，我

眼神: expression or emotion shown in one's eyes
衛生紙: toilet paper 地帶: zone; area

一伙人: a group of people 踩到腳: to step on the foot
解救: to save 不見得: not necessarily

隨時得忍受從座位後方射來的橡皮筋或打過來的紙團。

我知道報告老師沒有用，因為沒有同學敢作證，我只會更

丟臉。我也不敢告訴父母和家人，我怕他們擔心，更怕他們

告到學校，不但不能解決問題，反而讓那些人更有理由欺負我。

在那段痛苦的日子裡，我除了拼命用功念書以外，就是跟我的小狗作伴，訴說我心裡的話，牠是我最親密的朋友。

謝天謝地！我終於畢業了。在進入高中的第一天，我告訴自己要重新開始，我發誓：「誰咬我一口，我就殺他全家！」

現在回想起來，我很幸運，因為那所高中非常注重學生的品德教育，在高中我結交了好朋友，又參加社區活動到老人院做義工，我的心不再充滿仇恨和報復。否則，那個可怕的誓言將跟隨我一輩子，說不定哪一天，我也可能做出可怕的事情來。

我現在已經是三歲孩子的母親了，有時還會做那種噩夢而驚叫哭醒。如果能回到從前，我一定會馬上告訴父母

随时得忍受从座位后方射来的橡皮筋或打过来的纸团。

我知道报告老师没有用，因为没有同学敢作证，我只会更

丢脸。我也不敢告诉父母和家人，我怕他们担心，更怕他们

告到学校，不但不能解决问题，反而让那些人更有理由欺负我。

在那段痛苦的日子里，我除了拼命用功念书以外，就是跟我的小狗作伴，诉说我心里话，它是我最亲密的朋友。

谢天谢地！我终于毕业了。在进入高中的第一天，我告诉自己重新开始，我发誓：“谁咬我一口，我就杀他全家！”

现在回想起来，我很幸运，因为那所高中非常注重学生的品德教育，在高中我结交了好朋友，又参加社区活动到老人院做义工，我的心不再充满仇恨和报复。否则，那个可怕的誓言将跟随我一辈子，说不定哪一天，我也可能做出可怕的事情来。

我现在已经是三岁孩子的母亲了，有时还会做那种噩梦而惊叫哭醒。如果能回到从前，我一定会马上告诉父母

橡皮筋: rubber band 紙團: a spitball 告: to accuse 謝天謝地: Thank God! 幸運: lucky
注重: to pay attention to 品德教育: moral education 義工: volunteers 跟隨: to follow

忍受: to bear; to endure 橡皮筋: rubber band 紙团: a spitball 告: to accuse 谢天谢地: Thank God!
幸运: lucky 注重: to pay attention to 品德教育: moral education 义工: volunteers 跟随: to follow

和報告學校，^{xún}尋求所有能幫助我的人或機構，勇敢地面對它，解決它。每個被霸凌的人，都想盡力忘掉那段痛苦的日子，永遠不去碰它。我鼓起勇氣把它寫出來，是希望每個人都能看見，被別人霸凌有多麼痛苦，要^{tuō lí}脫離那些傷痛又有多麼不容易。

霸凌別人，不是遊戲更不是玩笑，^{zhì}制止霸凌的行為是每個人的責任，不要只做旁觀者。每個人都要有正義感，都要有^{dǎn liàng}膽量說：「不行！不許！不可以！」，因為校園霸凌的^è惡果會關係到每一個人。



和报告学校，^{xún}寻求所有能帮助我的人或机构，勇敢地面对它，解决它。每个被霸凌的人，都想尽力忘掉那段痛苦的日子，永远不去碰它。我鼓起勇气把它写出来，是希望每个人都能看见，被别人霸凌有多么痛苦，要^{tuō lí}脱离那些伤痛又有多么不容易。

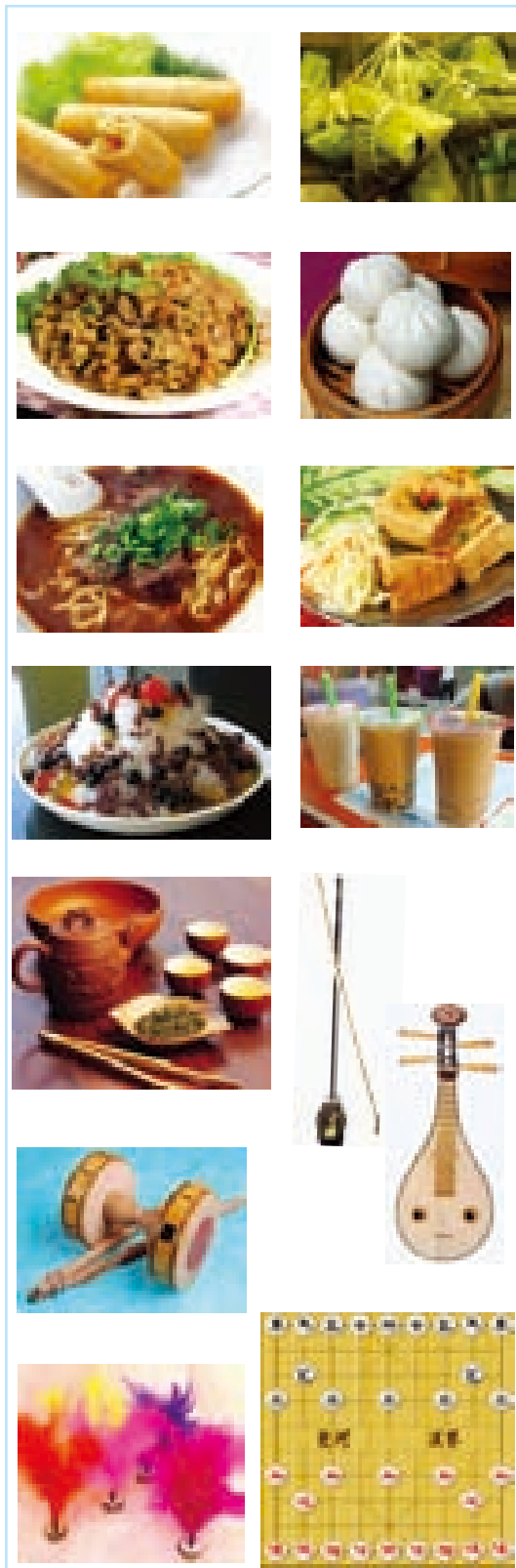
霸凌别人，不是游戏更不是玩笑，^{zhì}制止霸凌的行为是每个人的责任，不要只做旁观者。每个人都要有正义感，都要有^{dǎn liàng}胆量说：“不行！不许！不可以！”，因为校园霸凌的^è恶果会关系到每一个人。



機構: organization 面對: to confront 解決: to solve 盡力: do all one can 痛苦的: painful
 鼓起勇氣: to gather up courage 傷痛: pain 旁觀者: onlooker; bystander 惡果: evil consequence

机构: organization 面对: to confront 解决: to solve 尽力: do all one can 痛苦的: painful
 鼓起勇气: to gather up courage 伤痛: pain 旁观者: onlooker; bystander 恶果: evil consequence

第六課 故事閱讀：《母親節園遊會與中華文化》



1. 今年的園林市母親節園遊會，將以中華文化為主題，一般民眾對中華文化很陌生，甚至有些偏見，於是主辦單位舉辦一場說明會，向公眾說明園遊會的內容。

一般民眾: the general public 陌生: strange 偏見: prejudice
主辦單位: the sponsor unit 公眾: public

2. 園遊會分三區：美食區、文化區和活動區。美食區以民間小吃為主題，設有許多小吃攤位，賣春捲、粽子、油飯、包子、牛肉麵、臭豆腐、雪花刨冰和珍珠奶茶等美食。

民間: folk 小吃: snack 攤位: booth

3. 文化區的攤位以民俗藝術為主題，有刻印章、品茶、書法、國畫、京劇臉譜、樂器、童玩、棋類、中國古典樂和現代流行樂等攤位。

民俗: folk custom 印章: seal 臉譜: types of facial makeup in operas

第六課 故事閱讀：《母亲节园游会与中华文化》



1. 今年的園林市母親節園遊會，將以中華文化為主題，一般民眾對中華文化很陌生，甚至有些偏見，於是主辦單位舉辦一場說明會，向公眾說明園遊會的內容。

一般民眾: the general public 陌生: unfamiliar 偏見: prejudice
主辦單位: organizers 公眾: public

2. 園遊會分三區：美食區、文化區和活動區。美食區以民間小吃為主題，設有許多小吃攤位，賣春捲、粽子、油飯、包子、牛肉麵、臭豆腐、雪花刨冰和珍珠奶茶等美食。

民間: folk 小吃: snack 攤位: booth

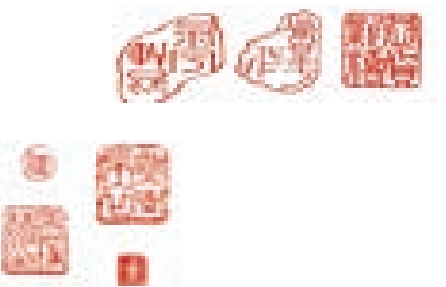
3. 文化區的攤位以民俗藝術為主題，有刻印章、品茶、書法、國畫、京劇臉譜、樂器、童玩、棋類、中國古典樂和現代流行樂等攤位。

民俗: folk custom 印章: seal 臉譜: Beijing Opera mask



4. 印章攤位將展示各種不同的印章，同時也為遊客刻印章。自古以來，中國人就使用印章代表簽字，幾乎每個人都有自己的印章。

簽字: signature



5. 在書法攤位上，將有書法家現場表演寫毛筆字。毛筆字最能表現中國文字的美和含意，人們常把毛筆字寫的家訓、座右銘或詩文裱起來掛在牆上。

含意: meaning 家訓: family motto 座右銘: motto 裱: to mount (painting)



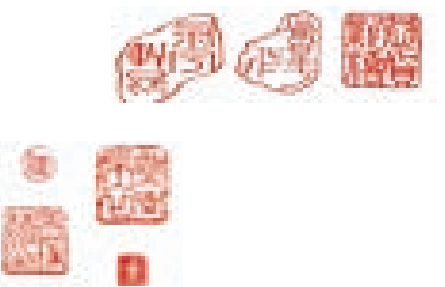
6. 中國畫是用毛筆、墨或顏料在宣紙上畫的畫。國畫分人物、山水和花鳥三大類。畫完一幅圖畫之後，還需要用毛筆題字或題詩，並且蓋上印章才算完成。

顏料: pigment 宣紙: fine writing paper for Chinese brushwork, originally from Xuancheng, Anhui 題字: masthead



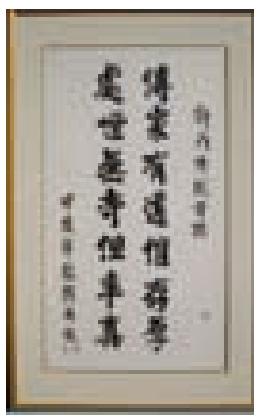
4. 印章攤位將展示各種不同的印章，同時也為遊客刻印章。自古以來，中國人就使用印章代表簽字，幾乎每個人都有自己的印章。

簽字: signature



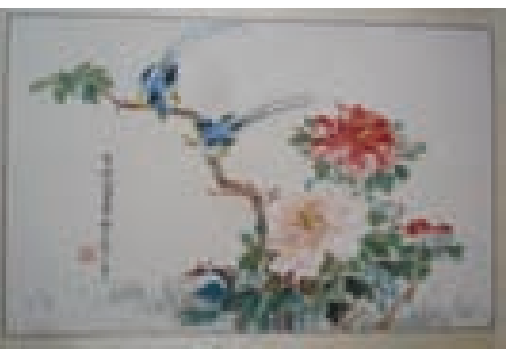
5. 在書法攤位上，將有書法家現場表演寫毛筆字。毛筆字最能表現中國文字的美和含意，人們常把毛筆字寫的家訓、座右銘或詩文裱起來掛在牆上。

含意: meaning 家訓: family motto 座右銘: motto 裱: to mount (painting)



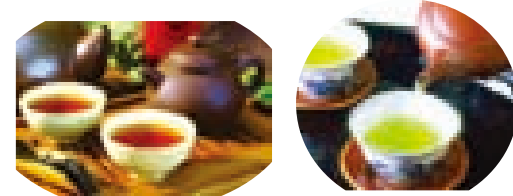
6. 中國畫是用毛筆、墨或顏料在宣紙上畫的畫。國畫分人物、山水和花鳥三大類。畫完一幅圖畫之後，還需要用毛筆題字或題詩，並且蓋上印章才算完成。

顏料: pigment 宣紙: fine writing paper for Chinese brushwork, originally from Xuancheng, Anhui 題字: masthead





<http://culture.nianw.com/2012-03-27/n-36681.html>



<http://www.1pmn.com/meinv/94285.html>

7. 喝茶和敬茶是中國人的生活習慣和禮節。中國茶的品種很多，共分為三大類—紅茶、綠茶和烏龍茶。當天遊客有機會品嚐各種茶和欣賞茶道的表演。

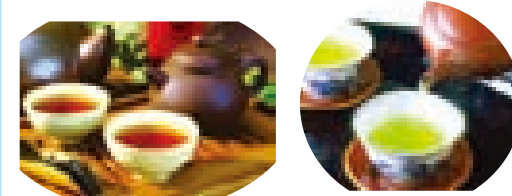
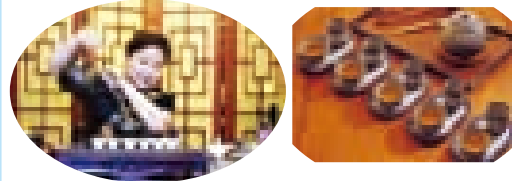
禮節: etiquette; ceremonial customs

8.9. 京劇是中國的國粹，它是聲樂、對話、舞蹈、武術和樂器演奏的綜合表演。每齣劇都是有教育意義的歷史或民間故事。京劇的唱詞和動作都很優美，京劇的臉譜代表角色的個性，比如紅色是忠勇的人；黑色是正直的人；白色是壞人等等。京劇攤位賣DVD，還教遊客畫臉譜。

國粹: the hallmark of Chinese culture 聲樂: vocal music 綜合: composite
 優美: graceful 忠勇: loyal and brave
 正直的: upright; honest; aboveboard



<http://culture.nianw.com/2012-03-27/n-36681.html>



<http://www.1pmn.com/meinv/94285.html>

7. 喝茶和敬茶是中國人的生活習慣和禮節。中國茶的品種很多，共分為三大類—紅茶、綠茶和烏龍茶。當天遊客有機會品嚐各種茶和欣賞茶道的表演。

禮節: etiquette; ceremonial customs

8.9. 京劇是中國的國粹，它是聲樂、對話、舞蹈、武術和樂器演奏的綜合表演。每齣劇都是有教育意義的歷史或民間故事。京劇的唱詞和動作都很優美，京劇的臉譜代表角色的個性，比如紅色是忠勇的人；黑色是正直的人；白色是壞人等等。京劇攤位賣DVD，還教遊客畫臉譜。

國粹: the hallmark of Chinese culture 聲樂: vocal music
 綜合: composite 優美: graceful 忠勇: loyal and brave
 正直的: upright; honest; aboveboard



10.活動區以回饋^{kui}母愛為主題。中國人說「百善孝為先」，中華文化重視孝道，活動有敬茶儀式、洗足儀^{yí}式、卡拉OK獻^{xiàn}唱等，歡迎民眾報名參加。

回饋: feedback 儀式: ceremony 獻唱: singing



<http://www.epochtimes.com/b5/8/5/11/n2113266.htm>



11.另外，活動區還有「真人圖書館」。五十位華^{yi}裔^{han}、韓^{han}裔^{yóu}和猶太裔媽媽自願當「真人書」供民眾借閱^{yuè}，每次40分鐘。借「書」人可以聽「真人書」談她教育子女的經驗和回答問題。

真人圖書館: Human Library 華裔: ethnic Chinese 韓裔: ethnic Korean 猶太裔: ethnic Jewish 借閱: to borrow books to read

12.「真人圖書館」在歐洲已經十分流行，它對消除偏見、增進社會和諧^{xié}的幫助很大。此次說明會非常成功，在全體聽眾起立鼓掌聲中，圓滿結束。

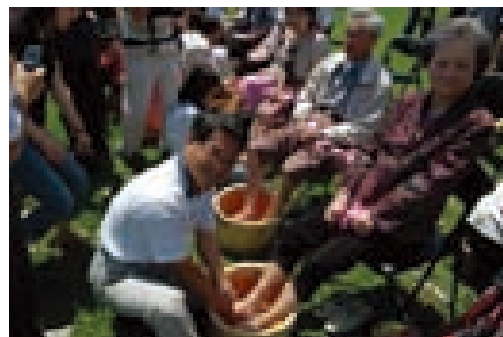
消除: to eliminate 增進: to further; to promote 和諧: harmonious

Chinese Culture
+ **mother**
= **tiger mom?**



10.活动区以回馈^{kui}母爱为主题。中国人说“百善孝为先”，中华文化重视孝道，活动有敬茶仪式、洗足仪^{yí}式、卡拉OK献^{xiàn}唱等，欢迎民众报名参加。

回馈: feedback 仪式: ceremony 献唱: singing



<http://www.epochtimes.com/b5/8/5/11/n2113266.htm>



11.另外，活动区还有“真人图书馆”。五十位华^{yi}裔^{han}、韩^{han}裔^{yóu}和犹太裔妈妈自愿当“真人书”供民众借閱^{yuè}，每次40分钟。借“书”人可以听“真人书”谈她教育子女的经验 and 回答问题。

真人图书馆: Human Library 华裔: ethnic Chinese 韩裔: ethnic Korean 犹太裔: ethnic Jewish 借閱: to borrow books to read

12.“真人图书馆”在歐洲已經十分流行，它對消除偏見、增進社會和諧^{xié}的幫助很大。此次說明會非常成功，在全體聽眾起立鼓掌聲中，圓滿結束。

消除: to eliminate 增進: to further; to promote 和諧: harmonious

Chinese Culture
+ **mother**
= **tiger mom?**